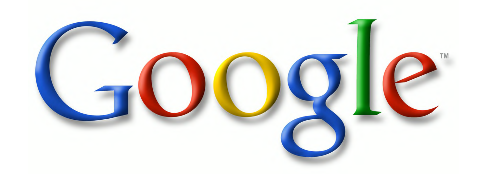
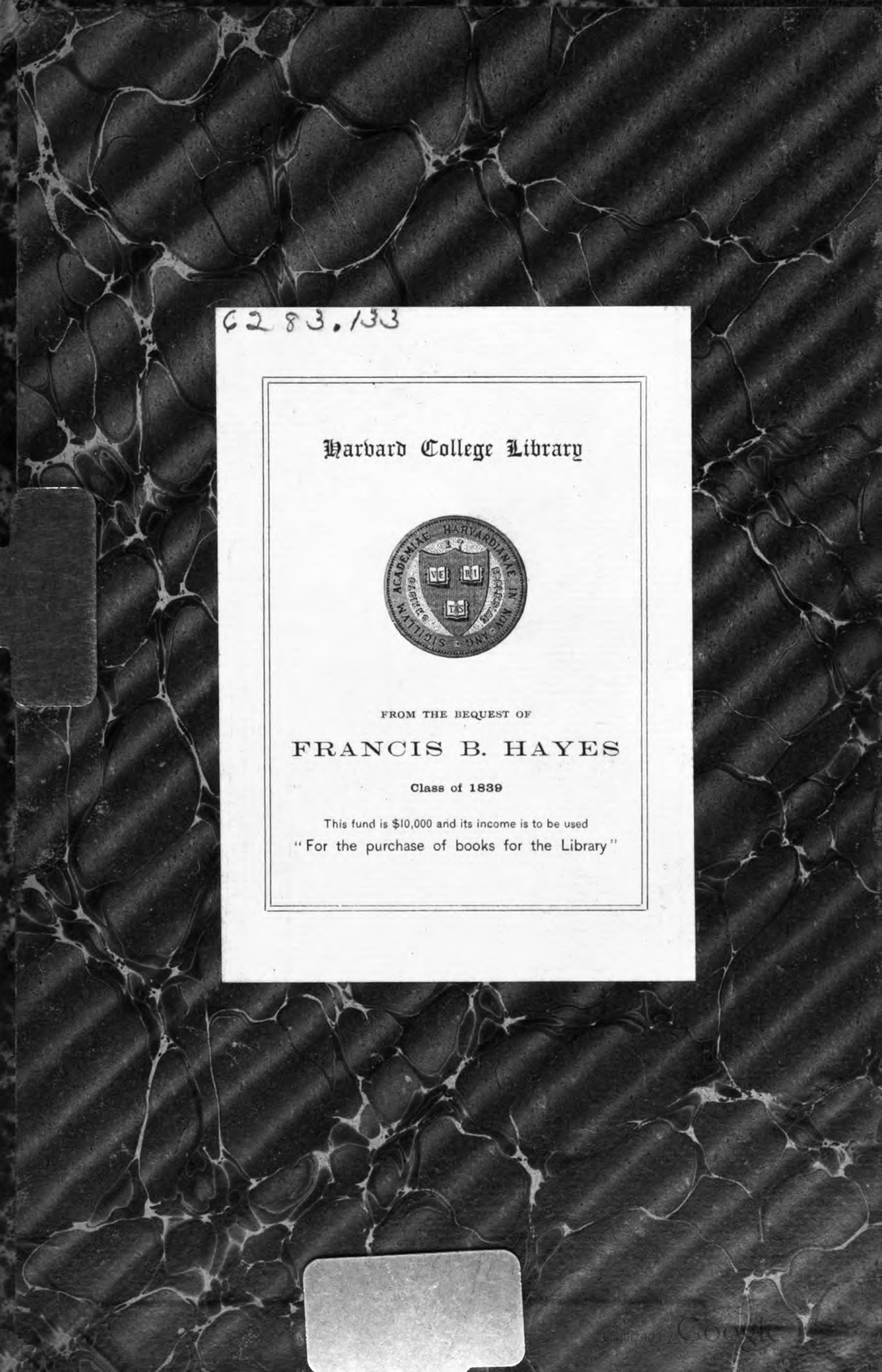


Étude sur la langue de Guillaume de Palerne

Wilhelmina E. Delp



C283.133
Harvard College Library
VE RI TAS
SIGILLVM ACADEMIAE HARVARDIANAE IN NOV ANG
FROM THE BEQUEST OF
FRANCIS B. HAYES
Class of 1839
This fund is $10,000 and its income is to be used
"For the purchase of books for the Library"



MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS.

W. E. DELP
ÉLÈVE TITULAIRE DE L'ÉCOLE PRATIQUE DES HAUTES ÉTUDES

ÉTUDE SUR LA LANGUE DE GUILLAUME DE PALERNE

SUIVIE D'UN GLOSSAIRE

PUBLIÉ AVEC LE CONCOURS
DU
GIRTON COLLEGE PUBLICATION FUND

PARIS

1907

INTRODUCTION

Le poème qui forme le sujet de cette thèse est un roman d'aventure, en vers de huit syllabes, du commencement du XIIIe siècle. Il n'en existe qu'un seul manuscrit, actuellement à la Bibliothèque de l'Arsenal, coté B. L. F. 6565, dans lequel il est précédé du roman de l'*Escoufle*. Littré en a publié une analyse détaillée au tome XXII, p. 829 et s., de l'*Histoire littéraire de la France*, parsemée de nombreux extraits. Depuis lors une édition du poème a été donnée par M. Michelant, dans la collection de la Société des anciens textes (Paris, Didot, 1874). L'éditeur, dans sa préface, a mis en relief l'intérêt littéraire de cette œuvre, ainsi que la diffusion du sujet dans la littérature française et étrangère. Cette édition, contrairement aux usages de la Société des anciens textes, n'est pas accompagnée d'un glossaire, et la question de la langue y est à peine abordée. C'est à cette double lacune que se propose de suppléer le travail que l'on va lire.

Je tiens à me reconnaître redevable au regretté professeur Mussafia de son étude minutieuse sur le texte du

poème (voy. la Bibliographie) où j'ai puisé un grand nombre d'indications précieuses, ainsi qu'à M. Zingarelli, dont le mémoire « *Il Guillaume de Palerne* e i suoi dati di luogo e di tempo », m'a fourni plusieurs renseignements utiles sur les noms propres du poème.

Quant à la méthode, j'ai cru ne pas pouvoir mieux faire que de prendre pour modèle les excellentes éditions de M. Foerster, notamment celle de *Cligès*, et celle du *Chevalier as deus espees*.

Enfin, je ne saurais terminer ces quelques lignes d'introduction sans remercier M. le Professeur Antoine Thomas de ses excellents conseils et de l'intérêt qu'il a témoigné à ce modeste travail. J'exprime aussi toute ma gratitude à ceux qui ont été mes premiers guides dans le domaine de la philologie romane, M. le Dr Braunholtz, professeur à l'Université de Cambridge, et Miss Hentsch, Ph. D., professeur à Girton College, Cambridge.

BIBLIOGRAPHIE
DES OUVRAGES CONSULTÉS

MUSSAFIA. Textkritisches zu Guillaume de Palerne (*Z. R. P.*, III, p. 244-56).

GASTON PARIS. Compte rendu du précédent (*Romania*, VIII, 627).

BOEHMER. Die Abfassungszeit von Guillaume de Palerne (*Rom. Stud.*, t. III, p. 131).

ZINGARELLI. Il Guillaume de Palerne e i suoi dati di luogo e di tempo (*Miscellanea di Archeologia dedicata al prof. Salinas* [Palermo, 1906], p. 256-272).

FOERSTER. Die Schiksale des lateinischen ŏ im Französischen (*Rom. Stud.*, t. III, p. 174).

OERTENBLAD. *Étude sur les voyelles toniques du latin dans le vieux français du XIIe siècle* (Upsala, 1885).

GASTON RAYNAUD. Étude sur le dialecte picard (*Bibl. Ec. des Chartes*, t. XII, 1876).

ÉTUDE
SUR LA LANGUE
DE
GUILLAUME DE PALERNE
SUIVIE D'UN GLOSSAIRE

I. LA VERSIFICATION

Le poème est écrit en vers de huit syllabes, rimant deux à deux. Les paragraphes commencent, sans exception, par le premier vers d'un couplet.

L'enjambement est assez fréquent ; voyez, par exemple, les vers 162-3, 207-8, 452-3, etc.

La mesure. Il y a un petit nombre de vers fautifs:

1625. *Tuit somes d'une matere fait.* Mussafia (Z. R. P. III, p. 244 et ss.) propose de lire *sons* au lieu de *somes*, quoique cette forme ne se trouve pas ailleurs dans le poème ; les formes en *-ons* et en *-omes* alternent cependant assez souvent pour justifier cette correction.

3427. *C'ainc telle merveille ne vit on. Telle* est une faute d'impression ; le ms. porte *tel.*

1732. *Par tans fuisse a la mort mise.* Peut-être faut-il admettre ici un cas d'hiatus, qui en général ne se présente qu'après un groupe de consonnes.

3324. *A les enkeudre* (ms. *a l'enkeudre*) *ensi le fist.* Mussafia fait remarquer que si l'on tient à corriger, la forme *els*, *eus* serait plus conforme à l'usage du poète; il est cependant porté à admettre l'hiatus après le groupe explosive+liquide. En admettant l'hiatus dans ces cas, on pourra corriger aussi le vers 4772, *nen ert encontre home ne feme*, en remplaçant la forme *home*, qui ne paraît pas ailleurs au cas sujet, par la forme *hom*, propre au nominatif. De même au vers 5381 *Vont ensamble tot quatre amont* (ms. *Vont tot iiii ensamble amont*) on serait dispensé de corriger, en admettant l'hiatus, à moins qu'il ne faille lire *troi* d'après les vers 5384-5.

Aussi les vers 6225-24 (manque au ms.) *fiert a force et a ravine*; et 6602 *tote sa lance li* (ms. *i*) *a fraite*, seraient-ils correctes si l'on admettait l'hiatus. On constate aussi un hiatus aux vers 5273 *A moi?— Voires —* (ms. *voire*) *Et vos de coi?* et 7475 *Tient il le regne? en est-il rois ?* où l'éditeur ajoute *en* : la pause suffit pour justifier la rencontre des deux voyelles.

6825. *Meliadus* (ms. *Quant meliduns*) *le voit venir.* La correction n'est pas nécessaire, comme le dit Mussafia, citant les vers 6842, 6849 pour la forme *Melidun.*

9400. *Li emperere* (ms. *l'emperere*) *Nathaniax.*

Mussafia fait remarquer qu'en vue des vers, 3478, 3512, 3748, 3847, où le mot *Nathaniax* a quatre syl-

labes, la correction n'est pas nécessaire, *-aus* et *-iaus* rimant constamment ensemble. Ce n'est qu'au vers 8448 que *Nathaniaus* a trois syllabes.

Quant à l'élision, elle a lieu en général ; de même que les contractions ordinaires *el*, *es*, *nel*, *nes*, *jel*, *jes*, *sel*, *ses*, *quil*, *quis* (7443), *quin* (3909) sont à peu près constantes. Il y a cependant un assez grand nombre de cas, où l'élision n'a pas lieu :

je — *je ai* 1806

te — *rent te a moi tost* (la forme du pronom est plutôt tonique, ce qui explique la persistence de l'*e*)

se — *se il* 719, 5635

ce — *ce est* 845, 5144, 5218
ce es 7685
ce estoit 8284.

que — *que on* 1075
que il 1214, 1398, 1459, 3271, 3780, 9550
que ele 5562

ne — *ne atendent* 6202

A l'intérieur du mot, présentent des voyelles atones syllabiques : — *viande* 229, *essient* 1265, *audience* 8076, *conscience* 1587, *fiance* 1667, *sapience* 7492, *senefiance* 4800, *glorieus* 1186, *religiex* 4787, *mariage* 3591, *eage* 2733, *deable* 3165, *viele* 2930, *fereis* 2308, *bouhourdeis* 2656, *hourdeis* 4993, *poesteis* 3130 (mais *posteis* 4460), *seeler* 7398, *seür* 6673, *paor* 485, *assouagier* 4288, *sauveor* 3198 et tous les substantifs en *-eor; delivreüre* 8235 (mais *delivrure* 7291), *raençon* 2328, *chaaine* 5418 ;

gaaing 4296, *aas* 5612, *traïtor* 338, *haïne* 6575, *faïne* 3206, *aïde* 5229, *roïne* 27, etc.

En dehors des deux contractions signalées ci-dessus, il faut noter *prix* 8502, 8616, *prillex* 6211 *abie;* 8383, *vertés* 8245 (mais *vérités* 8252), *comprer* 1843 (mais *comperer* 6467). D'autre part, des formes avec *e* intercalé, telles que *esperit* 5852, 9484, *chamberiere* 7782, et un grand nombre de formes verbales, pour lesquelles nous renvoyons à la Morphologie.

Le suffixe *-ion* fait toujours deux syllabes; *-ie-* formant deux syllabes est souvent noté par *-iie-* ainsi : *humeliier* 1802 (ms.), 7144, *senefiier* 2568, *liiens* 2586, *detriier* 2901, *desliies* 7077, 7927, *chrestiien* 7298, 9176 (ms.); mais *detrier* 2706, *deffié* 2954, *humeliant* 5503, *humilies* 563. — Pour *-ions*, *-iens*, à côté de *-iöns*, *-iiens*, voyez la Morphologie.

jovene 2405, 8490, *jovenet* 3980 sont dissyllabiques, l'*e* étant seulement graphique, pour marquer que le *v* est consonne; tandis que dans des formes telles que *avera* etc. il faut compter trois syllabes.

L'auteur s'est facilité la mesure par l'emploi des formes doubles de plusieurs adverbes et prépositions, tels que *avec*, *avecques; iluec*, *illuecques; sor*, *sore ; etc.*, et de certains verbes, tels que *avera*, *ara;savera*, *sara* etc. (pour les renvois au texte, voyez le Glossaire).

Les rimes en général sont assez exactes ; l'auteur ne recherche pas la rime riche, et les cas où elle se présente sont dus au hasard. — Parmi les rimes inexactes, on en trouve en premier lieu un certain nombre qui sont con-

formes aux types *abt : act*, ou bien *abt : at* qu'a établis Gaston Paris, Romania, VII, p. 126 : par exemple :

abatent : departent 2005-6
brochent : esforcent 2185-6
esmute : tumulte 2649-50, 6495-6, 8169-70

Cette dernière rime s'expliquerait aussi, d'après Mussafia, par le développement *ult* > *uut* > *ut*.

targe : message 3513-4
efforce : roce 4079-80
face : harce 4085-6
barge : rivage 4603-4
barge : sage 4619-20
estre : tertre 4721-2
destre : tertre 6639-40
aspre : abatre 6693-4
large : barnage 7153-4, 7629-30, 9329-30
targe : barnage 8461-2, 9305-6
barnages : barges 8695-6
resne : Palerne 8843-4

Puisqu'il s'agit uniquement de la lettre *r*, on pourrait conclure de ces rimes qu'elle était assez faiblement prononcée.

Présentent au contraire le type *atb : atc* les rimes suivantes : *estre : honeste* 653-4
nestre : vespre 1683-4
estre : vespre 1737-8
combles : homes 6661-2

à moins qu'il ne faille lire *comes* = feuillage ; en ce cas, l'auteur se serait permis des rimes de ce genre seulement au commencement du poème.

Sont des rimes défectueuses :

coite : efforce 323-4
dire : firent 3413-4
chose : reposes 4035-6
apostoiles : Grigoires 9355-6

Il y a, en outre, un certain nombre de cas où une consonne sourde rime avec la consonne sonore de la même série :

destrenche : calenge 2231-2
sage : sache 8259-60

surtout pour les sifflantes :

servise : franchise 617-8, 1139-40
devise : servise 1015-6
iglise : servise 3445-6, 9035-6, 9619-20
justise : atise 4077-8
prise : justise 7517-8
juisse : justise 8367-8

Pour ce phénomène, et pour les rimes hybrides du type *sace*, *place*, voyez les Consonnes.

Les consonnes nasales *n*, *m*, *n'*, riment facilement ensemble ; par exemple :

embraignent : aiment 2285-6
regne : feme 3733-4. 4147-8, 4771-2 etc.
ramembre : entendre 7249-50

et un grand nombre d'autres cas, dont il sera question en traitant des consonnes.

Les rimes homonymes se présentent assez fréquemment ; mais il y a presque toujours une différence, plus

ou moins grande, de signification, ou, au moins une différence de fonction grammaticale ; p. e.

pris (p. p. de *prendre*) : *pris* (= *prix*) 375-6

estre (s.) estre (v.) 357-8

excepté dans les cas suivants :

estre 991-2 ; 6153-4; 8265-6.

an 7301-2

pais 7997-8 (*pais* est cependant au singulier au premier vers, et au pluriel au second).

II. LA LANGUE DE L'AUTEUR

a. Phonétique.

1. *Voyelles et Diphtongues.*

A vient, en dehors de sa provenance régulière, d'*a* lat. ton. libre, dans les substantifs et adjectifs en *-alis: natural* 767, 9446, *gouvernal* 946, *communal* 2369, 5899, *impérial* 2379, *ostal* 2877 (mais *ostel: mel* 1307-8, qui peut être dû au copiste), *loial* 3104, 6275, 9656, *roial* 4662, *mortal* 6703, et *al* 945 (à côté de *el* 3329).

ă < *a+n*, *m* lat. entravé, ne rime en général pas avec *ĕ*, sauf les quelques exceptions suivantes :

sergant : devant 715 : *enfant* 5468.

essiant : dormant 1495 (mais *essient* : *isnelement* 309.) : *forment* 851 ; : *longement* 2133.

tans : *ans* 679 : *estans* 1747.

dedens : grans 5076 (mais : *gens* 3907, 8640) qui peuvent rimer également avec des mots en *-an* et en *-en* (voy. P. Meyer, Mém. Soc. Ling. de Paris, I, 2445, et H. Haase, Das Verhalten der pik : u. Wall. : Denkmäler in Bezug auf *ă*, *ĕ*).

presance : samblance 1123;
amende : demande 1766, *grande* 351 ;
sapience : vaillance 7492 ;
fendre : espandre 2295 ;
fende : respande 5769.

aussi, *roiame* rime avec *dame*, 32, 5551, 6036, 6320, 7489, 8016, 8033, 9028. Selon M. Stengel, Durmars li Galois, p. 519, l'*a* de *dame* aurait un son plus sourd, parce que l'*a* de *roiame* = *al* = *au* ; l'*n* disparu dans *ame* aurait-il produit le même effet dans la rime *roiame : ame* 4423 ? *Dame* rime cependant aussi avec *pasme* 3125, et avec *blasme* 7117.

E ę < ē lat. entravé s'est déjà changé en ę devant un groupe de consonnes suivi d'un *e* muet ; voyez les rimes suivantes :

beste : feste 67 ; : *teste* 3085, 4569 ; : *rubeste* 5526 ; : *tempeste* 88, 4156.
arreste : *beste* 2071 ; : *feste* 2917 ; : *tempeste* 6185.
amoneste : *teste* 2259 ;
celestre : estre 2864, 4058, 7343, 8714 ; : *destre* 9194;
senestre (par l'influence de *destre*) : *destre* 9634 : *teste* 5745, 5976.
moleste : teste 6019 ;
sele : *forcele* 5755
afavele : *apele* 210
maissele : *novele* 609, 7988
} par l'influence du suffixe -*ell*-

ę vient d'*a* libre lat. et ne rime en général qu'avec lui-même, sauf les exceptions connues ;

emperere : *ere* 631, 2687 ;

pere : *ere* 4229.

D'après Meyer-Lübke, Gr. I, § 15, les mots d'emprunt avec voyelle tonique *e* sont prononcés avec ę, quelle qu'ait été la qualité de cet *e* en latin. De là les rimes *empere : frere* 9292 ; *Pere : emperere* 692, où Mussafia incline à voir l'influence du mot *pere* < *patrem*.

Pour ę réduit de *ai*, voy. *ai*.

ẽ vient du lat. *ē*, *ĕ* *entravé* + *n*, *m*, et ne rime en général qu'avec lui-même ; pour les exceptions ; voir *ã*.

Que *feme* n'a pas encore le son *ã* est prouvé par les rimes *feme* : *regne* 295 (très fréquent) et *feme* : *gemme* 2677.

I. Les rimes en *ie* montrent que la réduction de *iee* à *ie* doit être mise sur le compte de l'auteur. Ainsi :

maisnie : *garnie* 633 ; *: mie* 730 ; *: faillie* 2332 ; *: die* 5033 ; *: conjoie* 7572 ;

gaaignie : *oublie* 643 ;

changie : *mie* 1170 ;

lie : *amie* 5696 ; *: baillie* 5823 ; *: prie* 8410

acoisie : *prie* 7161, etc.

Il n'a pas d'exceptions.

O. Parmi les rimes en ǫ il faut remarquer *soole* : *parole* 979-80 ; cette même rime se trouve dans le Roman de la Violette, 159-60. M. Foerster

(Rom. Stud., III, p. 174) propose avec hésitation de voir dans des rimes de cette espèce une influence de l'*l*, qui aurait changé en *ǫ* l'*ǫ* de *parole*. M. Meyer-Lübke, Gr., § I, 207, trouve dans tout l'Est et partiellement dans l'Ouest une tendance à changer *ǫ* en *u* (*ou*), donnant comme exemple la rime dont il est question ici. En tout cas cette tendance n'était pas courante dans le langage de notre poète, puisque, en d'autres endroits, il fait rimer *parole* en *ǫ* (*paroles* : *foles* 759—60, *parolent* ; *acolent* 1733-4, *fole* : *parole* 2791-2, etc.). Il faut avouer cependant qu'il n'était pas rigoureusement conséquent (voyez p. e. *lous* 4379, *leus* 132 ; *prou* 785, *preu* 3367 ; *paor* 8502, *peur* 6673).

La rime *adole* : *parole* 2715-6 pourrait s'expliquer de la même façon que la précédente ; ou bien y verra-t-on une rime en *ǫ*, que l'on expliquera selon M. Gröber (Z.R. P., II, p. 508) en considérant *adole* comme un mot d'emprunt ; ou bien encore selon M. Oertenblad (Étude sur le développement des voyelles labiales toniques du latin dans le vieux français du XIIe siècle), par l'assimilation du radical *dol* aux mots *vǫl*, *cǫl*, *fǫl* et d'autres semblables.

La rime *aiol : vol* 8969-70, est assez surprenante. Il est certain qu'il faut y voir le latin v*ultus* et non le radical de *vouloir* comme le croit M. Oertenblad Voyelles (labiales, p. 48,

note 1) ; le sens n'admet que la première interprétation.

Peut-être faut-il considérer ces trois cas comme des exemples à l'appui de la théorie de M. Foerster ; c'est-à-dire que l'*l* aurait changé ǫ en ọ (*ou*) ; on aura ainsi l'avantage de pouvoir présenter une même explication pour ces exceptions à la règle générale. Il me semble impossible d'admettre pour le commencement du XIII[e] siècle la confusion entre ọ et ǫ que M. Foerster se voit obligé de reconnaître pour le XIV[e].

La rime *memore : encore* 7245-6, montre d'abord l'assimilation du suffixe *ōrium* au suffixe *ŏrium*, et puis la réduction de *ǫi* en *ǫ* si fréquente en picard-wallon.

ō. La distinction entre ǫ et ọ devant la nasale a complètement disparue. — D'après M. Oertenblad (Voyelles labiales), la nasalisation de la voyelle du groupe *-on*, *-om* est prouvée par des rimes telles que *hom : region* 9227-8, *paisson : hom* 367-8.

Le lat. *domina* donne outre sa forme ordinaire *dame*, une forme *domme*, *dome* (à la rime 7370, 7384, 7472, 7720, 8373) qui en est le développement naturel, et qui étonne plutôt par sa rareté que par sa présence dans ce texte.

U vient régulièrement du lat. *ū* libre ou entravé, excepté *fu* (< *focum*) : *vëu* 256 ; : *perdu* 1646,

esmute : tumulte 8170 ; *pëur : sëur*, forme due à l'influence de la consonne labiale *v*, selon Meyer-Lübke, Gr., I, § 144, à côté de *ors : paors* 8501-2. Ces deux formes se trouvent aussi côte à côte dans le Renclus de Moiliens (Car. 37 et Mis. 76, éd. Van Hamel). M. Gröber (Z. R. P., II, p. 507) cite entre autres, cet exemple, ainsi que *Embrun : un* 6175, à côté de *Embron : baron* 7604, 8137, 8139, pour combattre l'opinion de M. Boehmer, qui admet que l'*ū* lat. ait eu le son *ü* déjà dans les plus anciens textes français, disant qu'il ne rime jamais avec *ǫ*. M. Gröber fait remarquer cependant que tous les rares exemples en français continental d'un *ū* lat. rimant avec *ǫ* se trouvent seulement chez des poètes qui se permettent de fréquentes licences, et notre poète est de ce nombre ; ce qui revient à dire que ses objections à la théorie de M. Boehmer ne sont pas très formidables.

A côté de la forme ordinaire *fuisse* nous trouvons aussi *fusse : peüsse* 1514, et *fuissent : eüssent* 2169, où il faudrait certainement lire *fussent* et non *feussent*, comme l'a fait M. Michelant.

AI. en dehors de sa provenance régulière, vient du lat. *ĭ+l esparpaille : taille* 6678, *teseille : traveille* 1160.

La diphtongue *ai* a déjà pris le son de *ę*, non

seulement devant un groupe de consonnes, d'après les rimes suivantes :

mestre : destre 2053, : *estre* 2363, 7032 ;
nestre : estre 589, 3740, 9049 ; : *vespre* 1683 ;
eslesse : presse 5786 ;
plest : forest 431, 3382 ;

mais aussi devant une seule consonne :

mes : pres 4196 ;
pales : apres 7587 ;
fere : terre 2007, 4047 ;
souffrete : regrete 4510.

aï en dehors de son développement naturel, vient : 1° de *ē*, *ĭ* + *n*, *m* lat. libres : *balaine : humaine* 3138 ; *çaigne remaigne* 6472 ; *empaindre : fraindre* 6558 ; *ensaigne : champaigne* 1882, 5683, 6597 ; *plaigne* 6539 ; *maing : plaing* 918 ; *paine : autaine* 8182 ; *plain : vilain* 250, 681, : *Romain* 807, : *main* 2585 ; *raine : roumaine* 8734 ; *taindre : plaindre* *6695 ; — 2° de *ē*+*n* lat. entravé : *prengne : plaigne* 6698 ; *preigne* : *Espaigne* 8309, *entrepreingne* : *plaingne* 1239.

Doivent être considérés comme des licences poétiques, *remaigne : viengne* 3722, *apreingne : soviegne* 574, à moins que *viegne* ne doive se prononcer *vēne* comme le propose Mussafia.

Il faut noter aussi la forme *cytoiain* 5815, rimant avec *gaaing*, où la terminaison *-ain*, précédée d'un *i̯* aurait donné *-ien* en francien proprement dit.

AU en dehors de *al* + consonne, vient

1° de *ail* + consonne, *muraus*: *haus* 3883; *esmaus : vassaus* 7845;

2° de *eil* + consonne, *solaus: damoisiaus* 3188; *consaus* : *loiaus* 9624;

3° de *il* + consonne; *aus : chevaus* 1810,: *vassaus* 4843, à côté de *-iaus*: *repustiaus* 6107; *fautre: autre* 5541, 6544.

IAU vient de *ĕl* + consonne, *damoisiaus : biaus* 35; de *al* + consonne, *ostiaus* : *oisiaus* 2946.

iau rime avec *au*, *loiaus* : *damoisiaus* 1305, *seiaus*: *Nathaniaus* 8447 : *roiaume*: *Guillaume* 9235 (à côté de *roiame* ; voy. *a*). Dans ces trois exemples, la confusion des deux sons s'explique par la présence d'un *i* à la fin de la syllabe Précédente ; : mais il y en a d'autres où il faut admettre que *aus* pur rime avec *iaus* ; p. e. *piaus* : *vassaus* 3797 ; : *bliaus* 4159 ; *viautre* : *autre* 3147 ; *damoisiaus* : *solaus* 3187 ; *Géraume* : *hiaume* 6607. D'autre part *-iaus* alterne avec *-aus ; ostiaus* : *oisiaus* 2946 ; *ostaus* : *chevaus* 7057.

EU, IEU, IU. On remarque un certain nombre de mots qui flottent entre *eu*, *ieu*, *iu*. Les rimes en question sont :

dex < *dolium* : *ex* 81, 214 ;

iex : *diex* (< *deus*) 470, 7308 ; ! *miex* 2281 ; : *fiex* 7570 ;

fix: Griex 2907 (écrit *fiex* 3362, 3434) ; : *Dix* 4524 ; : *gentix* 9626.

Il ressort de cet aperçu que la résultante de *ŏ* + *l'* lat. n'est jamais écrite *iu*, tandis que celle de *ĕ*, *ĭ* + *l* ou *l'* est désignée tantôt par *ieu*, tantôt par *iu* ; on admettra donc facilement que cette dernière forme n'est qu'une variante purement graphique de *ieu*. Selon Meyer-Lübke, Gr., I, § 38, *fiex* (= *fieus*) est la forme normale du nominatif, *fils* étant une réformation d'après l'accusatif. La forme *gentiex* ne se trouve pas dans notre poème, mais elle est fréquente dans les textes picards. Quant à *eu*, *ieu*, *fiex* et *gentix*, n'admettent que cette dernière forme ; *dex* (< *dolium*) ne paraît jamais avec *ieu* ; pour les autres mots en question, il est d'autant plus difficile de choisir entre les deux sons, que la rime *lieu* (< *locum*) *leu* (*lupum*) 5395-6 prouve qu'ils peuvent rimer ensemble ; *eu* : *ieu* fait donc parallèle à *au* : *iau* que nous avons signalé plus haut.

EI n'existe que dans la graphie, puisque les mots en *ei* riment avec ceux en *ai* ; *preigne* : *Espaigne* 8309, *teseille* ; *traveille* 1160 (voy. *ai*).

IE n'occasionne pas de remarques particulières. Dans *moiller* 3363, le premier élément de la diphtongue est contenu dans l'*l'* ; ailleurs toujours *moillier* 783, 7253, 7740.

ie — pour *remaigne* : *viengne* 8722; *apreigne* : *soviengne* 574, voyez *ai*.

O, OU, EU. Il est difficile de déterminer la nature exacte

du son qui correspond au lat. ŏ libre. On trouve indifféremment les graphies *o* (*ounor* 30), *ou* (*dolour* 77), *eu* (seus 1294). Puisque la graphie est toujours plus conservative que la prononciation, on écartera tout de suite le son simple *o*, qui a certainement dû évoluer à l'époque où vivait notre poète. Reste à choisir entre *au* et *eu*. Il sera utile d'examiner d'abord le cas des parfaits forts *potui*, *sapui*, *placui*, qui paraissent toujours avec la diphtongue *eu*, excepté à la rime *ot : pot* 5485-6, qui ne prouve rien, et *croi* : *poi* 3163-4.

Voici les verbes en question :

peut : *pleut* 3349 ; : *seut* 8483.
peurent : *demeurent* 6047
seu : *preu* 3667

Pour déterminer si ces formes en *eu* appartiennent à l'auteur, il faut d'abord éliminer les cas où elles riment entre elles ; il nous reste donc seulement *peurent* : *demeurent* 6047, et *seu* : *preu* 3667. Le premier cas ne nous accorde pas de preuve, puisqu'on eût pu écrire *porent* : *demorent* sans fausser la rime ; mais il n'en est pas ainsi pour le second. La forme francienne de la première personne singulier du prétérit, correspondant à *sot* est *soi*, qui ne pourrait rimer ni avec *preu* ni avec *prou*. Nous avons donc ici un cas certain de ces parfaits picards-wallons avec voyelle tonique diph-

tonguée. Aussi semble-t-il qu'on doive admettre la prononciation *eu*, étant donné qu'on ne trouve pas une seule fois dans notre texte les formes primitives *pout*, *pourent*, etc.

D'autre part les rimes *lous* : *vous* 4379 ; *: prous* 755, 2477 ; *prous : dous* 2961, etc. n'admettent que le son *ou* ; tandis que *esperitex : leus* 131 exigent *eu*. Nous sommes donc obligés d'admettre un flottement entre deux formes de la diphtongue, dont le premier élément est en train de s'affaiblir ; c'est seulement dans les formes verbales examinées plus haut que le changement en *eu* s'est déjà entièrement accompli. Les terminaisons *-ator* et *-osus* ne paraissent jamais à la rime sous la forme *-eur* ou *-eus*.

Les formes *demeure* 3505, 9277, *demeurent* 6048, *deveure* 5962 de *demŏrare*, devŏrare, s'expliquent par l'influence des formes accentuées sur la terminaison, ǫ et ọ se confondant à l'atone.

ọ libre rime constamment avec ọ entravé *signor : jor* 447, *sejor : mellor* 921.

UE, OE. *ue*, *oe* désignent le même son et dérivent sans exception de ŏ lat. libre. M. Oertenblad (Voyelles labiales) fait remonter jusqu'au XIIe siècle la réduction de *ue* en monophtongue ; il s'explique la grande variété des graphies par le fait qu'il n'existait pas de signe reconnu pour ce nouveau son. Quoi qu'il en soit, il faut que ce

son ait été encore bien distinct de celui qui correspondait au lat. ō libre, puisqu'ils ne sont jamais confondus à la rime, et très rarement à l'intérieur du vers.

Il nous reste à examiner le cas où ŏ était suivi d'un *l* + consonne. Nous trouvons sans exception la forme *eu* ou *el*, dont celle-ci n'est qu'une variante graphique. Il s'agit des trois formes *seut* (941, 1777), *deut* (526, 942, 1562, 6388), *veut* (525, 1561, 1778, 6387); nous ne les trouvons que rimant entre elles ; de sorte que nous avons pour les attribuer à l'auteur seulement la preuve négative de n'avoir pas d'exemples assurés d'une autre évolution. Je n'en reparlerai donc qu'en traitant du dialecte de notre manuscrit.

Les seuls cas dans lesquels ŏ lat libre ne s'est pas diphtongué sont *adole* 27 5, *aiol* 8969, (voyez O).

OI *i* venant de ǫ+i̯, de ọ+i̯ et *oi* < *ei* < ẹ lat. libre se sont confondus en un même son ; d'après les rimes suivantes : *vois : bois* 201-2 ; *croi* : *poi* 3163-4, *vois: borgois* 5065-6; *convoist : portoit*, 6851-2, *rois* : *vois* 6981, *crois* : *drois* 8889-90

La rime *agenoille* : (la même rime se trouve dans Cligès 4294) *moille* 7209-10, à côté de *muelle : duelle* 6833-4 est curieuse. D'après Mussafia un i̯ se dégage devant l'ọi formant avec l'ọ la diphtongue ọi à la syllabe tonique, et ǫi à l'atone; ce-

pendant, dit-il, avec les diphtongues, la différence entre la prononciation ouverte et la prononciation fermée s'efface plus facilement. Meyer-Lübke (Gr., I, § 207) voit ici un autre exemple de cette tendance de l'ǫ à devenir fermé, dans l'Est, que j'ai mentionnée en parlant de l'*o*. Il avoue cependant que la forme *moille* admet encore une autre explication, l'ọ des formes à désinence accentuée ayant pu passer dans les formes à désinence atone. Cette dernière interprétation me paraît certainement la plus naturelle ; l'influence du radical accentué sur le radical atone n'est nullement sans exemple, quoique le cas inverse soit beaucoup plus fréquent.

Pour la rime ǫ̈i il n'y a guère à signaler que les formes *doint : point* 6348, *doingne : besoingne* 2179. Le point de départ de ces formes est probablement la première pers. sing. de l'Ind. Pr. *doins*, qui semble être le résultat d'un croisement entre *don* < *dono* et *dois*, tiré de *do* par analogie à *vois*, *puis*, *truis* etc.

Boin, *boine* ne se trouvent pas à la rime.

UI ne présente que la forme *dui* 415, 4840, 5788, 6828, 7981, 8207, à côté de *doi* 320, 3948, 9544. Il faut noter aussi *huient* 6652, à côté de *hue* 193.

2. *Consonnes.*

Remarques générales. Les explosives sonores s'assourdissent toujours quand elles deviennent finales, *enfant : grant* 34, etc.

Toutes les explosives disparaissent devant l'*s* de flexion, *ans : grans*; 360 ; *cortois : endrois* 506; *trouvas : dras* 518; *briés : aiés* 2833; *hastis* : *pris* 4797 ; *lons : veons* 1340.

Les sifflantes.

Servise 617, 1016, 1140, 3446, 9620 ; *justise* 4077, 7518, 8368 paraissent avec un *s* sonore, tandis qu'aux vers 735, 8914, 3890, 4323, 9247, 9317, ces mêmes mots ont un *s* (*c*) dur ; ces formes doubles se rencontrent aussi dans le Renclus de Moiliens (ed. Van Hamel). M. Horning (Zur Behandlung von *ty* und *cy*, Z. R. P., XXIV, p. 545) les explique comme étant demi-savantes.

s devant une autre consonne s'est amuï, d'après les rimes *plaist : fait* 185, *desplaist : dehait* 451, *pasme : dame* 3125; *encoste : hargote* 3267, *dites* : *venistes* 8012.

Les dentales.

ts se réduit à *s* — *cortois* : *endrois* 506, *dis* : *entrepris* 559, etc.

d s'est conservé dans *ent* : *gent* 3969, et *t* final dans *paroit* : *estoit* 254.

Palatales.

c (*s* dur) rime constamment avee *č*, c'est-à-dire *c* palatal avec *c+a lat.* rimes hybrides telles qu'on les rencontre souvent (p. e. dans Chrestien de Troyes) *sace* : *place* 561-2; 3315-6, *esrache*: *face* 859-60; *face* : *sache* 931-2 etc; *chace* : *escache* 1541-2 ; *manace* : *sache* 5325-6 ; *france*: *semblance* 713-4 ; : *demostrance* 3313 ; *delivrance* : *france* 4151 ; *blance* : *semblance* 3481 ; *rice* : *service* 735, : *justice* 4324 ; *afiche* : *niche* 881. — M. Stengel (Durmars li Gallois p. 527) croit qu'un seul son correspondait aux sons du français moderne *ch*, *ç*, (*ss*) ; son qui selon lui était probablement *ç*. Ne serait-il pas plus naturel de croire, qu'étant donné le prestige de la langue du Nord-Est, les poètes aient employé tantôt des formes françaises, tantôt des formes picardes, selon les besoins de la rime.

Les liquides.

l disparaît devant l'*s* de la flexion après *u*, *ou* (*o*) ; *nus*: *revenus* 216, *sous*: *nous* 5614, *Espaignos* : *dos* 5807, et dans *qués* : *savés* 8438, à côté de *l* vocalisé dans *esperiteus*: *leus* 131. *l* tombe aussi dans le mot *roiame*, qu'on trouve constamment en rime avec *dame* (32, 5551) ; une fois, cependant, il rime avec *Guillaume* 9235, ce qui a l'air de confirmer l'opinion de M. Stengel, dont j'ai parlé en traitant de l'*ā*.

l' et *l'* riment ensemble, *fille* : *ville* 3677 *fille : file* 4527.

ei+*l*+*s* > *aus damoisiax* : *solax* 3188 etc. (voy. *au*)

r final tombe dans *vergiè* : *apoié* 5833. — Il n'y a pas d'autre exemple de cette chute.

Les nasales.

n prend souvent le son mouillé dans des cas où il reste pur dans le français de l'Ile-de-France. M. G. Raynaud (Étude sur le dialecte Picard, Bibl. de l'École des Chartes, I, 12) les groupe de la façon suivante :

1° L'*n* final est suivi en latin d'un *i* qui disparaît en francien, mais qui se fait sentir dans notre texte par le mouillement de l'*n*, *besoing* : *loing* 787, 3406, 3718 ; *Espaigne* ; *premeraine* 281. M. Foerster (Aiol, Anmerk. Nachtrag, v. 11) explique la différence du traitement de l'*n* final dans les deux dialectes, par le fait que le francien n'admet pas de palatale finale.

2° Par analogie dans les verbes dont le radical contient un *n*, et qui sont assimilés aux verbes en *-eo*, *-ic* : *demaing* : *plaing* 867 ; *empreing : daing* 884 ; *maing* : *plaing* 918 ; *entrepreingne* : *plaingne* 1239 ; *preingne* : *Espaigne* 8309 ; : *Alemeigne* 9461 ; *emmaine* : *Alemaigne* 8837.

3° Dans des mots qui n'ont qu'un *n* en latin ; ce cas se présente plus rarement ; *plaingnes* : *compaignes* 6477, : *ensaignes* 6540, : *Espaingne* 6891, : *raine* 7583. Le scribe français écrit quelquefois la forme non mouillée.

Lettres intercalées.

La rime *tendre* : *entendre* montre que l'auteur intercalait une consonne euphonique entre *n* et *r*; pour les autres groupes de consonnes nous n'avons pas d'exemples satisfaisants. Il ne paraît jamais de *t* ni de *d* intercalé à la troisième personne du pluriel des parfaits forts : — *dire* : *firent* (assonance) 3414 *virent* : *esbahirent* 3935 (voy. Morphologie).

r est intercalé dans les cas connus : *celestre* : *estre* 1071, 2863 (par l'influence de *terrestre*); *estre* : *rubestre* 3160 ; *poestre* : *destre* 6233; la rime *estre* : *honeste* 5343 pourrait faire supposer la forme *honestre*, si les rimes *celestre* : *beste* 4627 ; *beste* : *senestre* 5975 ne prouvaient pas que l'auteur se permet parfois des licences poétiques de ce genre.

b. Morphologie.

1. *Déclinaison.*

Les règles de la déclinaison sont en général très exactement observées. Pour les substantifs masculins de la 3e déclinaison latine, qui n'ont pas d'*s* au nom. sing. et ceux de la 2e déclinaison en *-er*, les rimes accusent une préférence marquée pour la forme nominative sans flexion, et la mesure, tout en assurant quelques exemples de nominatifs avec *s*, ne les admet qu'en très petit nombre ; ainsi *lere* 335, *ber* 6362, 6749, *sire* 428, 528, 775, 3749, 3941, etc. (une fois *sires* 9384), *pere* 284,

355, 442, 2682 etc. (deux fois *peres* 4215, 4523), *empe-rere* 388, 612, 631 etc. (*empereres* ne se trouve jamais à la rime, et ce n'est qu'aux vers 600 et 8622 que *l'empereres* ne pourrait pas être remplacé par *li emperere* sans fausser la mesure), *mestre* 2363, 4861, 7031 (une fois *mestres* 5700). Deux substantifs de la 2e déclinaison en *-us* paraissent au nominatif sans *s*, *li apostole* 9366 (mais deux fois *apostoiles* 3447, 9355, de sorte que Mussafia voudrait corriger *l'apostoles*), *patriarche* 8915 (mais *patriarches* 8902).

Le vocatif est généralement identique au nominatif, c'est-à-dire, il ne prend pas d'*s*; *vassal* 2132, *pere* 2422 etc., *freres* 9538 est sans doute dû à la rime.

Les féminins de la 3e déclinaison présentent quelques exemples de nominatifs avec *s* à la rime : *nuis* 1736, *dolors* 1911, *resplendors* 6062, *raisons* 8881, mais la forme ordinaire est sans flexion : *gent* 1830, 7218, 7918 *suer* 8147 (voc.), 1679, 2971, 3029, *dolor* 2721.

Pour la déclinaison des noms propres, il faut noter quelques accusatifs masc. en *-on*, tels que *Meliadon* 6816 nominatif *Meliadus* 6707 ; *Laertenidon* 8690, nominatif *Lartenidus* 8947 ; et pour le féminin *Brandain* 7407, à côté de *Brande* 8962.

Nous n'avons que deux exemples d'adjectifs masc. de la troisième déclinaison : *omnipotens* 1566, à côté de *omnipotent* 2422 ; au féminin *loiax* 1305, à côté de *grant* 1869.

Les seuls adjectifs de cette série qu'on trouve déjà avec la forme féminine en *e*, sont d'abord *cortoise* : *poise*

1027 ; : *richoise* 9441 (les mots en *-oise* <*ensis* ont dû s'assimiler de très bonne heure aux adjectifs à deux terminaisons, puisqu'ils paraissent munis de l'*e* féminin dès les plus anciens textes), ensuite *tele*, *quele* qu'on trouve plusieurs fois devant une voyelle, de sorte que l'*e* disparaît dans la mesure et ne doit pas être attribué à l'auteur, et, en outre, devant une consonne, aux vers 4764, 6603, 965 en fonction pronominale, au vers 8798, en fonction d'adjectif ; *grande* 2906, 3241, 7103, 8121, 8920, et dans l'expression *en grande* 8480, 8662, 8848, *Sanglente* 2273, 6082 ; *dolente* 4441 remontent à *sanguilenta*, *dolenta*. Le nom. sing. fém. de *prou* est *prous* 2961, excepté dans le mot composé *preude femme* 220, 1305 (voy. Tobler, Verm. Beitr., I, 20) dans des phrases telles que *Guillaumes ot l'enfes a non* 37, dans notre texte, comme ailleurs, le nominatif est employé d'une façon régulière ; de même avec le verbe *devenir*, *mult devint fiers et fors et grans* 332.

L'article défini. Le nom. sing. masc. *li* s'élide ou non devant une voyelle, selon les besoins de la mesure. Comme article nom. sing. fém. on trouve plusieurs fois *li* devant une voyelle, dans les cas où la mesure exige que l'article soit syllabique, ainsi *li aube* 3394, 6044, *li os* 6436, 6517, 6902, 7471, 9101 (voy. G. Paris, Rom., VI, p. 617).

Quant aux vers qui présentent des irrégularités, je ne puis mieux faire que de renvoyer à l'article de Mussafia (Z. R. P., III, p. 244) où ils sont traités très en détail, et avec beaucoup de finesse, tout en faisant remarquer que

les vers 284, 5260, 8353, 8529, 9465 du texte de Michelant présentent des fautes d'impression ou de mauvaises leçons, tandis que le texte du manuscrit est entièrement satisfaisant (voy. le résultat de la collation).

Pronoms. Pour les pronoms personnels, l'accusatif singulier de la première personne *mi* se trouve deux fois à la rime (4093, 5445) à côté de nombreux cas de *moi*.

A la troisième personne le nominatif féminin singulier est tantôt *ele*, tantôt *el* (298, 1169, 1566, etc.) forme due à l'influence du masculin, et très répandue dans le nord.

Li datif masc. et fém. atone peut élider son *i* devant une voyelle 627, 2456.

Les est enclitique dans *quis* 7443 (le ms. a *quil*, mais la correction semble nécessaire), *ses* 6368.

L'accusatif pluriel tonique est tantôt *aus* 1810, 4843, tantôt *iaus* 6107.

Les pronoms possessifs masculins singuliers sont *mien tien*, *sien*, féminin *moie*, *toie*, *soie*. *Son afaire* 9005 est régulier, *afaire* étant du masculin.

Parmi les possessifs de la pluralité, les singuliers contractés *nos*, *no*, *vos*, *vo* sont très fréquents, quoiqu'ils ne soient pas employés exclusivement.

Qués rimant avec *savés* (8438) montre la disparition de l'*l* devant l'*s* de la flexion, conformément à l'usage picard.

2. *Conjugaison.*

Infinitif.

On trouve un certain nombre d'infinitifs en *-ir* où le français a *-oir*, phénomène très caractéristique du Nord-Est, chaïr 2081, 6767, *veïr* 4974, 5378, 7842, 9390.

Indicatif Présent.

La première personne du sing. n'a jamais de terminaison autre que la voyelle d'appui exigée par certains groupes de consonnes : *croi* 720, *demaing* 867, *cuit* 1117, *veil*, 1510, *cont* 2948, *conjur* 5214 etc., excepté *vois*, *puis*, etc.

La première personne du pluriel se termine tantôt en *omes* (*-oumes*, *-osmes*), tantôt en *-ons*, les deux formes étant attestées par la rime et la mesure.

Les verbes en *-icare*, *-idiare*, qui, à strictement parler, devraient avoir *i* dans les formes accentuées sur la racine, et *oi* dans les formes accentuées sur la désinence, montrent en nombre égal la forme diphtonguée et la forme *i*, quand la racine est accentuée.

prie 1137, 7162, *proie* 1320, 9044 ;
otrie 1687, 2536 *otroie*, 1835, 1859.

Futur.

Pour les verbes *savoir*, *avoir*, on trouve indifféremment les formes *savra* (*sara*), *avra* (*ara*), etc. et les formes allongées *savera*, *avera*.

Pour la première personne du pluriel voyez l'Ind. Prés.

Conditionnel.

La première personne du pluriel porte tantôt *-ions* tantôt *-iens* ; le plus souvent la terminaison ne forme qu'une seule syllabe, mais aux vers 4324, 5056, 8385 elle en forme deux.

Imparfait.

La désinence de l'imparfait pour toutes les conjugaisons est *-oie*, *-oies*, *-oit*. — Ici aussi *-iens* et *-ions* s'emploient indifféremment : aux vers 5267, 8374, où la terminaison forme deux syllabes, elle est écrite *-iiens*.

Subjonctif présent.

La troisième personne du singulier de la première conjugaison se termine régulièrement par *t*, *destort* 555, *ounort* 752, *doint* 6348 etc. (voy. Rom., Stud., III, p. 404).

Au Subjonctif imparfait de la première conjugaison on trouve *defoulaissent* en rime avec *eslaissent* 5709 ; G. Paris (Rom., IV, p. 619) fait remarquer que la diphtongue *ai* résulte de la contraction de *-avissent* en *-aissent* ; c'est-à-dire que l'*i* n'est pas produit par l'*s* dur, comme l'avait supposé M. G. Raynaud (Étude sur le dialecte picard, Bibl. Éc. des Chartes, t. 12). Il n'y a pas d'autres exemples de ce temps à la rime.

Passé défini.

La troisième personne du singulier de la deuxième conjugaison faible comme les passés définis en *-a*, ne prend jamais de *t*, tandis que les parfaits faibles en *-u* le prennent toujours ; ainsi : *oi* 273, *embarni* 810, *menti* 1654 etc. ; *estut* 1323, *dut* 1314 etc.

Nous avons vu à l'examen de la diphtongue *eu* que les parfaits *potui*, *sapui*, *placui* se présentent presque toujours à la rime sous la forme en *eu*, de sorte qu'il faut admettre ces formes du nord-est pour la langue de l'auteur.

A la troisième personne du pluriel des parfaits en *-si* et *-di* le groupe des consonnes est toujours simplifié tantôt en *s*, tantôt en *r* ; les rimes en question sont : *dire* : *firent* (assonance) 3413 ; *virent* : *esbahirent* 3935 ; *misent* : *disent* (le sens semble indiquer que le second verbe aussi est au passé défini) ; *mirent* : *firent* 7297, *ofrent* : *firent* 8675 ; *entrechoisirent* : *entrevirent* 9302.

Participe passé.

On trouve à l'intérieur du vers quelques participes en *-ut* (*reçut* 2540, 2938, 8449, 8645 ; *esmut* 2901, 3226, *mut* 4276, *perçut* 4582, *reconnut* 1402, *but* 4275), mais ils ne sont pas attestés par la rime. Il faut remarquer cependant que les formes en *-u*, qui se présentent à la rime, gardent toujours la voyelle protonique *e*, qui forme une syllabe (*reconneü* 3007 etc.), tandis que les participes en *-ut* ne la montrent jamais, ce qui semble indiquer, malgré les rimes, que ces participes contractés, très fréquents en Picardie, sont propres à l'auteur. Le même cas se produit dans le Renclus de Moiliens (ed. Van stamel). — Meyer-Lübke (Gr., II, § 330) explique les formes en *-ut* comme étant dues à une assimilation aux formes fortes du parfait, tandis que Tobler (Aniel, p. XXVII) y voit une suppression ancienne de l'*e* atone.

c. Conclusion.

En résumé, les traits dialectiques qui ont pénétré dans la langue de notre auteur sont les suivants ; dans le vocalisme :

1. *a* + nasale entravée ne rime pas avec *e* + nasale entravée, sauf certaines exceptions qui sont constantes dans les régions où *ã* et *ẽ* sont d'ordinaire distingués.
2. *iée* est toujours réduit à *ie*.
3. *ĭ*, *ē* lat. + *l'*, *n*, *m* libres deviennent *ai* ; une fois *-ianum* après un *į* devient — *ain*.
4. *il*, *eil* + *s* devient *-aus*.
5. *oi* est une fois ramené à *o*.
6. *fŏcum* donne toujours *fu*.

Parmi les consonnes :

7. *ts* est toujours réduit à *s*.
8. *č* picard rime avec *č* français.
9. *l* final devant *s* a une tendance à disparaître.
10. *n* final se mouille facilement après *ai*.

Dans la morphologie :

11. Dans un certain nombre de cas, l'article féminin nominatif singulier devant une voyelle est *li*.
12. Le cas oblique singulier du pronom de la première personne est deux fois *mi* ; autrement *moi*. L'accusatif pluriel tonique de la troisième personne est *aus* ou *iaus*.
13. Quelques infinitifs de la troisième conjugaison en *-ir*.

14. Les parfaits *potui* etc. donnent des formes en *eu*.

15. Un *e* muet s'intercale facilement devant l'*r* du futur.

16. L'imparfait du subjonctif de la première conjugaison se termine en *-aisse*.

17. Il y a quelques participes contractés en *-ut* à côté des formes régulières en *-ëu*.

Il résulte de ce résumé que les seuls traits dialectiques à peu près constants sont :

1° La séparation de *ã* et *ẽ*.
2° la réduction *iée* à *ie*.
3° la réduction de *ts* à *s*.
4° le développement de *ĭ*, *ĕ lat+l'*, *n*, *m*, en *ai*.
5° le développement de *eil* + *s* à *aus*.
6° la forme *fu*.
7° Les parfaits *peut*, *seut*, *pleut*.

Les autres particularités dialectales citées plus haut ne paraissent que sporadiquement, et témoignent par leur rareté même de l'effort que faisait l'auteur pour écrire le français de l'Ile-de-France. Les quelques traces que nous trouvons de la langue du nord-est ne servent qu'à lui fournir de temps en temps des rimes, et se sont glissés sous sa plume un peu malgré lui. Aussi demeurent-elles insuffisantes à donner la moindre indication précise sur le pays natal de notre poète. — Si nous comparons sa langue à celle de quelques autres textes du nord-est et du nord, nous voyons qu'elle en diffère sur les points suivants :

Chrestien de Troyes (éd. W. Foerster):

1. ne réduit pas *iée* à *ie*.
2. sépare *s* et *z*.
3. *fŏcum*, devient, *feu*.
4. Les féminins de la troisième déclinaison latine ont régulièrement *s* au nom. singulier.

Li chevaliers as deus espees (éd. W. Foerster):

1. *ai* est quelquefois réduit à *a*.
2. *s* et *z* sont distingués l'un de l'autre.
3. La désinence *-oiz* paraît à la deuxième personne pluriel du futur.
4. Les féminins de la troisième déclinaison latine en *-é*, ou terminés par une consonne, prennent un *s* au nom. singulier.

Philippe de Beaumanoir (éd. H. Suchier):

1. *au* commence à se monophtonguer en *ǫ*.
2. *ie* commence à se confondre avec *ę*.
3. la deuxième pers. plur. se termine par *-ois*.

Le Renclus de Moiliens (éd. A. G. Van Hamel) :

1. *ai* devient *e* seulement dans *-ais*.
2. *-aus*, *-iaus* sont nettement distingués.
3. *ui* rime quelquefois avec *i*.
4. *ċ* picard ne rime pas avec *č* français.
5. Les fém. de la IIIe décl. lat. ont régulièrement *s* au nom. sing.

Raoul de Houdenc (éd. Friedwagner) :

1. la réduction de *iée* à *ie* n'est pas assurée.
2. Il y a des imparfaits en *-oe*, *-oes*, *-ot*,
3. *-dedit>diet*.

Durmars li Galois (éd. Stengel) :

oi est quelquefois réduit à *e*.

L'Escoufle (éd. P. Meyer et Michelant) :

1. Il y a des imparfaits en *-oe*, *-oes* *-ot*.
2. *oi* rime avec *ui*.

Les textes les plus rapprochés du nôtre au point de vue de la langue sont Durmars li Galois, où l'éditeur perçoit une nuance normande dans le changement de *oi* en *e* (trait qui manque dans Guillaume de Palerne) et les œuvres de Philippe de Beaumanoir (1260-1296) où le caractère un peu plus moderne de la langue s'atteste par les monophtongaisons citées plus haut, qui commencent à s'accuser. Ceci s'accorde bien avec l'opinion de M. Zingarelli (Il Guillaume de Palerne e suoi dati di luogo e di tempo), qui, étant donné la tendance générale du roman, surtout en ce qui concerne les relations du pape avec l'empereur, incline à renvoyer aux premières années du règne de Frédéric II la composition de notre poème. Quant à l'auteur, il était sans doute Picard, probablement des confins de la Picardie et de l'Ile-de-France ; et à en juger par le caractère plutôt artificiel de son langage, il s'efforçait d'écrire la langue parlée dans la capitale.

III. LANGAGE DU MANUSCRIT

1. Le copiste.

Le scribe de l'unique manuscrit que nous possédions était probablement un Français de l'Ile-de-France ; on n'a qu'à observer la graphie ordinaire des sons palataux pour s'en persuader. On trouve cependant par-ci, par-là, des formes qui rappellent certainement le picard-wallon, et qui semblent être transmises par un copiste antérieur. Je ne crois pas qu'on doive les attribuer au manuscrit original, parce qu'elles présentent des traits plus septentrionaux que ceux qui nous sont attestés par la rime. Ces mêmes formes se rencontrent souvent dans l'*Escoufle*, de sorte qu'on pourrait peut-être supposer que les deux poèmes ont déjà été réunis dans un manuscrit antérieur au nôtre ; telles sont :

au pour *ou* :

G. de P. *vaurront* 9, *vaudre* 1691, *valt* = *vaut* pour *volt* 3669 ; *tant* 4385
vaudres 8262.

Esc. *vaura* 6544 ;
vausist 6382.

ie venant de *ẹ̆* lat. entravé, ou de *a* libre :

G. de P. *puchieles* 795, *damoisieles* 796, *tiex* 2254, 8258, *ostiex* 9340.

Esc. *tiex* 3187, *damoisiel* 7795, *oisiel* 7796, *damoisiele* 7948, 7977 ;

des formes avec une consonne labiale vocalisée :

G. de P. *pule* 2882, 3448 etc., à côté de *peuple* ; *joule* 294, 2732 etc, à côté de *jovne*.

la forme *bos*

G. de P. 5876, 8177.

Esc. 4110, 4317, 4347, 6186, etc. ;

la terminaison *-iu* < *-ivus* :

G. de P. *forciu* 9257.

Esc. *ententiu* 500 ;

la notation par *u* du son *ǫ* à la syllabe protonique :

G. de P. *pumier* 1283, 1327, 1396, 1407 ; *Thumassin* 598, *furni* 4208, 7599, *plungier* 5725.

Esc. *dunjons* 113, *pumel* 8124, *pumeles* 7163, *Lumbart* 8631 ;

la réduction à *eu* (*el*) du groupe *ueu* < *ŏ* + *l* entravé :

G. de P. *seut* 941, *deut* 942, *delt* 6388, *velt* 6387.

Esc. *velt* 3872, 4626, *delt* 4383.

M. Oertenblad (Étude sur les voyelles labiales) toniques p. 54) observe au sujet de ces formes : La présence du signe *e* pour *ue* dans G. de P. ne me permet pas de souscrire sans restriction à la supposition de M. Michelant que ce texte représente la langue du nord-est (voy. l'Introduction à G. de P. par M. Michelant). M. Oertenblad ne s'est pas aperçu, d'abord, que ces formes ne sont pas attes-

tées pour la langue de l'auteur, puisqu'elles ne riment qu'avec elles-mêmes, et aussi, qu'il y a d'autres indices nous reportant néanmoins vers la région du nord-est.

Des graphies telles que *wast* 1822 pour *gast* 4544 ;

l n'est pas toujours intercalé entre *ml* :

G. de P. *humlement* 7679, *assanllé* 1798;

la graphie *besoig* 996 :

D'après M. Foerster (Aiol et Mirabel. Nachtrag. Anmerk. v., 11) le latin *ni*, devenu final, passe à (*i*)*n* en francien, et à (*n*)*j* en picard ;

les graphies *venrons* (ms. 7690), perriens 4345 (ms).

2. Les voyelles postoniques et contrefinales.

Puisque l'auteur de notre poème ne recherche pas la rime riche, il nous est impossible de connaître l'état des voyelles protoniques dans son langage. Je réunis ici ce qui peut être remarqué sur la langue du copiste à ce sujet.

A. prend généralement la place de l'*e* devant les consonnes nasales non entravées, *manacent* 1842 (ms.), *manace* 2219, *anuie* 464, *damoisiax* 35, etc. (mais *demoisel* 5965), *anemi* 2822, 4526, etc. D'autre part devant un groupe de consonnes la graphie *e* domine : *amender* 5990, 7949 (ms.), *arrengier* 3496, *mengier* 4005, *ramembrance* 6346, *mençoigne* 4135, *senglers* 6222 (ms.).

a après une palatale persiste dans *chaoir* 2300, etc. *chalengent* 5074, etc.

a en hiatus est encore intact dans *gaaigné* 643 etc., *baaillier* 838 etc.

a se trouve à la place de *e* dans *acravente* 2211, *mahaigniés* 5738 etc.

a ne s'est pas changé en *o*, comme en francien dans *adamagoit* 5958.

a pour *o* dans le cas connu *pramettre* 6317, 8109, 9464.

E. est affaibli d'*a* dans *perece* 1551, *espeürie* 5198, *peür* 6673 ; devant *r* dans *entrespergnierent* 1902.

e est affaibli d'*ai* dans *afebloie* 1337, *afebloier* 4461

e représente le développement normal de l'*i* latin dans *senefie* 4720, *senefiance* 4800, *descepline* 2189, 6626, *estoire* 20 ; par dissimilation *devine* 131.

e s'est affaibli d'*o* dans *semont* 110. etc., *demaine* 704 etc., et d'*u* dans *pecele* (ms.) 8210. En position contrefinale *honerer* 1581, etc., *honerable* 9448, *courecier* 4024, *felenesse* 8248.

I se trouve pour *e* en hiatus, *cria*, *criere* 1624, à côté de *creatór* 7085.

i pour *e* dans *iglise* 3445, 9035, 9619, rimoier 4559.

i est affaibli de *ei* dans *grignor* 216, 5502, *signor* 354, etc., *signorie* 1590, *millor* 922,

1032, et en position contrefinale, *oriller* 1153, 3652, *malvillance* 3743, *orgilleuse* 9033. Le scribe n'est cependant nullement conséquent, et les formes avec *ei* sont presque aussi fréquentes que celles en *i*.

i est affaibli d'*ai* en position contrefinale dans *orison* 4512.

i change avec *oi* dans *noient* 75, *nient* 1003; *anientant* 1035, *ennoientees* 8378 ; *proisier* 5010, *mesproison* 5037.

O. *Noer* 1635 ne remonte pas directement à *natare* mais plutôt à *nautare*.

Prouvoire 3334; 3338 montre le changement de préfixe connu.

o paraît à la place de diverses voyelles à la syllabe contrefinale : *vilonie* 1780, *kardounax* 3451, *maronier* 4615, 4631.

OI et *ui* s'échangent facilement à la syllabe protonique : *poissance* 4761, *poissant* 302, *puissance* 4834.

3. Morphologie du copiste.

Quant à la morphologie, on pourrait signaler les quelques traits suivants :

Déclinaison. Les masculins de la 3e déclinaison latine et ceux de la 2e en *-er* sont écrits au nominatif singulier indifféremment avec *s* ou sans *s*. Les féminins aussi prennent d'ordinaire la flexion, ainsi *colors* 1413, *gens* 316, 2798, 6741, etc. *honors* 8372, *raisons* 8890.

Dans *chier sire* 9077, *biau signòr* 2712, *biau signors* 5643, l'*s* flexionnel a été confondu dans la prononciation avec l'*s* initial du mot suivant, ce qui explique son absence. Les adjectifs de la 3e déclinaison prennent en général un *s* au nominatif singulier féminin : *grans* 24, 643, *preus* 1026, *cruex* 4635, *vaillans* 1027, *plaisans* 9440, à côté de *grant* 2155, 3752, 4343.

L'article défini nominatif singulier féminin est tantôt *le* ,tantôt *la* ; *a+les* donne toujours *as*; *de+le* donne *del* et *du*, mais celui-là est de beaucoup le plus fréquent.

L'article indéfini se trouve au pluriel avec *dras*, mot qui n'est pas employé au singulier dans notre texte, aux vers 705, 3468, 5358.

Pronoms. A la place du possessif atone *son* on trouve deux fois la forme picarde *sen* 5945, 9534.

Lor reste toujours invariable.

Tout pronom a comme nominatif pluriel *tuit*, excepté aux vers 8171, 8894; *tout* adjectif a comme nominatif pluriel *tout* sans exception (pour les détails, voyez le Glossaire).

Conjugaison.

On trouve une fois la terminaison *-ion* à la première personne du pluriel *estrion* 4324.

Le scribe emploie en général les formes françaises des parfaits forts : *pot* 2754, *porent* 4242, etc.

Dans notre texte comme ailleurs la 3e personne du singulier du subjonctif présent de la 1re conjugaison montre souvent un *s* graphique, dont on ne s'explique

pas trop l'origine. Peut-être est-il amené par analogie avec les verbes dont le radical se termine par un *s*, comme p. e. *laissier*, *laist* 949 ainsi *aist* 4471, *dainst* 8380, *doinst* 2975, *revoist* 7241 (voy. Rom. Stud., III p. 404).

4. L'ORTHOGRAPHE.

Il ne sera question ici que des particularités graphiques qui, n'étant pas essentiellement picardes, dans le sens le plus général du mot, n'ont pas été relevées dans l'avant-dernier chapitre.

Voyelles.

à paraît souvent à la place de *ẽ*, surtout devant *mble* à la syllabe tonique, tandis qu'à la syllabe protonique le même son est souvent écrit *e* : *samblent* 773 (ms.) *samble* 775, *ensamble* 1735, *tranble* 989, à côté de *sembloient* 138, *semblant* 4193, *tremblent* 488, *sengler* 635, 4006 (mais *samblance* 305) ; *e* dans les mots *jovene* 2405, 8490, *jovenet* 3980, *orffene* 2074 est purement graphique et ne sert qu'à indiquer la prononciation consonnantique du *v* dans les deux premiers mots ; peut-être faut-il voir dans *orffene* une graphie étymologique.

eu remplace *ue* dans *illeuc* 424, *œuvres* 1611.

y représente souvent le son *i* sans qu'on puisse alléguer une raison particulière pour cette graphie :

cyment 66, *hyretés* 2397, *ymage* 3234, *lyons* 4726, *cytoiain* 5815.

Consonnes.

Le scribe emploie constamment des consonnes doubles, procédé qui s'explique facilement dans le cas de l'*s*, où il s'agissait de distinguer l'*s* sourd de l'*s* sonore : *torsser* 634, *averssier* 2090, *morssiax* 3328, *sausse* 3329, *versser* 5656. — Il serait plus difficile de trouver un motif dans les cas suivants : *orffene* 2074, *assanllé* 1798, *branller* 1920, *crolle* 1994, *mellee* 2027 (ici le premier *l* remplace peut-être un *s*), *espaulles* 2579, *illes* 2617, *prennés* 2222, *pecherresse* (ms.) 1693, *sourrire* 3028.

Le son *k* devant *a o u* est généralement désigné par *c* (notez cependant *sarqu* 2437) ; devant *e* se présentent les graphies *k*, *q*, *qu*, : *enkeudre* 3324, *keurent* 7444 ; *aqeut* 1257, *qeut* 3205, *aqueudre* 2325.

G vélaire devant *e* prend quelquefois un *h* diacritique : *longhement* 3377, 3460, à côté de *longement* 1471, 2134 ; *g* palatal devant *o*, *u* est en général représenté par *j*, *corajous* 4824 ; *j* est au contraire quelquefois remplacé par *g* devant *e*, *i* pour le distinguer de la voyelle *i*, *gieu* 2664, *giu* 6300, *gist* 1424, *geterent* 7300.

mm est dissimilé en *mb*, *flambe* 74 etc. ;

ñ est écrit indifféremment *ng*, *ngn*, *ing*, *ingn* ; *maing* 918, *prenge* 571, *prengne* 6698, *preigne* 8309, *entrepreingne* 1239.

s devant une consonne, n'étant plus prononcé, est quelquefois omis dans l'écriture *ocesit* 5974, *lot* 7494 (ms.).

t s'est affaibli en *d* après *n* dons *garandir* 3771.

w prend souvent la place de *v* devant *i* pour le distinguer de *u* ; *wi* 2135, *wide* 2311, *wit* 4148 (ms).

Z paraît quelquefois, mais très rarement à la place de *s* sonore ; *danzel* 7307, *Sezille* 8406, 8429 etc.

Il se trouve un certain nombre de cas de métathèse surtout de la lettre *r* : — *torssée*, 634, *torblé* 2033, *emperreis* 3601, 9275, 9353 ; *torines* (ms.) 8870 et au futur des verbes : *empierront* 3470, *descoverront* 4918, *deliverroie* 4939. *Métathèse* d'*n* dans *ingremançe* 287.

Le scribe omet quelquefois une consonne finale, si le mot suivant commence par une consonne, surtout si les deux consonnes sont identiques ; ces cas ont déjà été relevés par Mussafia (Z. R. P., III, p. 244 et s.) ; *main tas* 1905, *ren te* 2245 (ms.), *on dit* 8457, *s'el seussent*, 77 *mer sorbist* 1545 (ici il ne me semble pas qu'il y ait nécessité absolue de supposer un *s* omis) ; *le sares* = *les sares* 2255 ; *biau signors* 5643, *li miens chier sire* 9077 ; *biau sire* 492, 5892 (ce vers manque dans le texte) ; *on fait* 2542, *ele font* 4961 : *apareillie ne* = *apareillies ne* 6480 ; *chacié del* = *chasiés del* 6526 ; *ver lui* 7884, *cor deugies* 7933, *elé vendront* 9121.

M. Michelant ne met pas de cédille sous le *c* dans plusieurs cas où la prononciation de *s* dur me semble évidente : *fac* 3540, 5773, 6726, etc., *tierc* 2070 ; *brac* 145, 4767, *lac* 915 ; *douc* 1689.

5. Conclusion.

Le langage du manuscrit ne montre donc pas un caractère sensiblement plus moderne que celui du poète.

Résultat de la collation du texte avec le manuscrit

(Ars. B. L. F 6565).

(Les formes en italiques sont celles qui devraient être incorporées dans le texte.)

Vers	Texte de l'édition	Texte du manuscrit
71	i sont	i ot
87	afondant	*afendant*
101	ville	*vile*
135	oeil	*oel*
150	souhais	sourhais
200	fors	*fort*
231	a ues	a voes
247	est	*ert*
284	le roi	*li rois*
362	en	em
427	vo	*vos*
433	si	*ci*
522	soie	*roie*
591	si	*se*
645	Ce	*Le*
773	semblent	*samblent*
846	o	*a*
877	laisser	*laissier*
894	mesire	*me sire*

926	mesfait	*meffait*
932	sace	*sache*
960	remest	*remet*
1024	grand	*grant*
1059	daingnent	daignet
1092	avries	*aries*
1255	semble	*samble*
1502	ait	*ai*
1528	decovrir	*descovrir*
1660	mire	(manque)
1671	si	se
1693	pecheresse	*pecherresse*
1713	s'entrament	*s'entraiment*
1727	la paine	*le paine*
1765	hostesse	*ostesse*
1769	vent	*rent*
1779	tot	*tos*
1802	humeliés	*humeliiés*
1818	viendrent	*vindrent*
1842	menacent	*manacent*
1882	tant ensaigne	*tante ensaigne*
1897	fut	*fu*
1910	tex	(manque)
1975	avoués	avoué
1976	armés	armé
2000	contre	conte
2013	oiient	*oent*
2018	feromes	feroumes
2065	Tosson	*Josson*

2137	ma	*no*
2159	tot	*tost*
2273	le dos	les dos
2373	vauls	*vaus*
2635	bonne	*boune*
2816	effrées	effree
2908	grix	griex
2973	joyans	*joians*
3099	samblez	*sambles*
3122	soupire	*souspire*
3254	orrent	*orent*
3315	sace	sache
3427	telle	*tel*
3452	arcevesques	acervesques
3590	ma	*par*
3694	paringal	*par ingal*
3716	si	(manque)
3872	a	*o*
4037	que	*ne*
4129	besoing	*besoig*
4148	vuit	*uit*
4190	estenchié	*estanchié*
4236	fils	*fil*
4242	ils	*il*
4252	*quis*	qui (lire *qu'il* ?)
4304	L'	*C'*
4320	fussent	*fuissent*
4380	fus	fu
4388	seoir	suir (lire *fuir* ?)

4401	exillie	*escillie*
4411	vuidié	*widié*
4422	puissance	*poissance*
4461	lors	*lor*
4656	couvre	*cuevre*
4687	li	*lui*
4761	et	*par*
4810	cil chastelain	*chil* ostelain
4835	delivrera	*deliverra*
4915	mantenront	*maintenront*
5068	vo	*vos*
5098	lors — les	*lor* — *lor*
5120	avait	*avoit*
5166	mestres	*maistres*
5173	est entree	est entre
5179	avision	*avission*
5186	m'est	*m'ert*
5198	espeurie	*espeuerie*
5200	autre	*autres*
5218	qui	*que*
5260	le pros	*li pros*
5273	voires	*voire*
5481	est	*ert*
5547	preudoume	*preudome*
5547	resemble	*resamble*
5594	enseurquetot	etseurquetot
5641	son	*sont*
5731	senglens	*sanglens*
5863	cil	cel

5891	(ne manque pas)	Si fu biau sire ce sachies
5982	fesoit	faisoit
6055	serres	*sevres*
6058	viennent	vienent
6060	viennent	vienent
6125	eschieles	*eschiele*
6155	qu'il	*qui*
6222	sanglers	*senglers*
6320	royame	*roiame*
6414	gens	*gent*
6676	se fiert	*fierent*
6686	ne s'	nen
6782	corps	*cors*
6968	cos	*cox*
6972	pour	pous
6973	pour	pous
7014	preudon	preudom
7034	serjans	*serjant*
7079	draps	*dras*
7082	damoiselle	*damoisele*
7159	meliors	melors
7189	volroit	*volront*
7273	ne	le
7288	fut	*fust*
7305	sage	(manque)
7318	mes	*me*
7443	quis	quil
7481	avions	*aviens*
7507	inclino	*incline*

7590	et li	*el lieu*
7621	le baron	les barons
7625	ami	frere
7700	ci devant	devant ci
7718	G. li a tant proié	a G. ont tant proié
7786	vous	*vos*
7879	donc	*dont*
7920	li	l
7932	hon	hom
7949	amander	amender
7985	li rois	amphons
7987	son fil	a soi
7997	nos	*no*
8051	deserté	desertes
8052	desbareté	desbaretes
8070	veuil	*veil*
8123	fu, fu	*fui, fui*
8210	pucele	*pecele*
8215	la terre	*le regne*
8261	ne se	ne ne
8314	demoisele	*damoisele*
8353	cuers sont	*cuers ont*
8470	garniment	*garnement*
8478	va	*vait*
8481	fut	*fu*
8482	dedans	*dedens*
8529	roi	*rois*
8535	fole	sale
8561	ducs	*dus*

8608	demoisele	*damoisele*
8665	vidierent	*widierent*
8719	l'ost	*or*
8870	tozines	*torines* (corr. *troines*)
8893	lors	*lor*
9176	crestien	*crestiien*
9198	levé	*leves*
9328	trovee	*trouvee*
9431	fut	*fu*
9465	barnage	*barnages*
9550	si	*se*
9647	del	*de*
9649	dei	*del*
9650	genre	*genrre*

GLOSSAIRE

Les formes des verbes irréguliers dont l'infinitif ne se trouve pas dans le texte sont citées telles quelles dans le glossaire.

A

a, *prép*. *Exprime* : I. *La direction*. 1. *vers un lieu, une chose* a l'ostel repaire, 370; revient a son droit 718; a raison mis 1962; *envers, contre une personne*, enten a moi 8365 a tos desert que on l'ounort 752 : se ne me secores a cele... 1656; a nos se combatra 1864; enheudissant les siens as lor 6748. — 2. *La direction dans le temps* a brief terme 626. — 3. *Le but, l'effet* ot a justicier 389; torne a mult grant anui 416; ne mespreigne a sa raison 490; pas ne l'estuet a chastoier 759; doutent a blecier 4115; fait a deservir 5377; ce senefie a recevoir mort 8352; *au sens de « pour », « comme »* prendre a moillier 4045; avoit a non 31; tienne a fox 2577; tenes a mal 3617.

II. *Le repos* 1. *Situation dans un lieu* erré à route 4177; a vo tort. 571. — 2. *Situation dans le temps* a tant 646; a cele fois 1109; est ce dont a l'aler venu? 1746; a cel poindre 2005. — 3. *Attribution. appartenance* buffoi au traïtor 338; l'amor a l'empereor 791.

III. *La concomitance*. 1. *Accompagnement* a tot 112, 120, 638 = *avec*; fil a fil 6310; qui fu ci a nous 7331; a merveilleuse compaignie 9294. — 2. *Comparaison* tuit samblent a lui vilain 773; cors d'ome ne prise a lui 6149;

monta a lui 6359. — 3. *Manière, moyen* a duel 1916 ; a merveilles 36 ; a essient 1265 ; a nul fuer 1273 ; a chois 1594 ; a poi 2757 ; = *selon* tot a son plaisir 4059 ; a mon pooir 1668. — 4. *Cause* a son samblant 1480. — 5. *Instrument* a lor espees 2092 ; a esperon 251 ; a une huee 318 ; = *par* vos faites amer a tous 554 ; de ce qu'ot dire au damoisel 6368. — 6. *Matière* pains a flors 521 ; batus a or 675.

IV. *L'éloignement = de*, conseil a pris a ses barons 1826 : a la meschine congié prendent 3111. — a + les *donne* as 55 etc. ; a *supprimé*, celes le commande a garder 43.

aaisier, *v. tr. ou réfl.* 1771, 4242, 9309 *pourvoir de ce dont on a besoin* ; les menent aaisier 7063 *mener se reposer*. aaisier *forme ici une espèce de verbe composé avec* mener. *Darmsteter Cours de Gram : Hist., p. 141 ne relève cette construction que pour les verbes de sensation* (sentir, entendre, voir) *et pour* laisser *et* faire.

aas, *s. m. pl.* Si sont honor a vostre aas 5612. *Godefroy = ancêtre ?*

abaie, *v. intr.* 193, 199. *Ind. Pr. 3, de aboyer.*

abandon, *s. m.* 5256, mettre en abandon, *mettre à la disposition de.*

abateis, *s. m.* 6906, *carnage.*

abie, *s. f.* 8383, *abbaye, contraction particulièrement picarde selon M. Foerster, Aiol 872.*

açaine, 7042. *Ind. Pr. 3e s.* de assener, *faire signe.*

acaingnent, achaignent 104, 2261. *Ind. Pr. 3e pl. de* açaindre *entourer.*

acesmer, *v. tr.* 674, 7915, 8831, 8845 *parer.*

achievé, 2411 *P. P. de* achever.

achoison, *s. f.* 1419, *cause.*

acliner (s'), *v. réfl.*, 925, *s'incliner.*

acointance, *s. f.* 2953, *connaissance* ; 7259 *signe de reconnaissance.*

acointe, *s. m.* 1307, 6154 estre acointe de *connaître.*

acointier, *v. tr.* 2254 *faire connaître*, 8742 *faire sentir à son aise.*

acoisier, *v. tr.* 7161, 7263 *calmer.*
acoler, *v. tr.* 183, 1734, 2809, 2889 *embrasser, mettre les bras autour du cou.*
aconsuir, *v. tr.* 4021 *attaquer.*
acouter (**s'**), *v. réfl.* 1182, *s'acouder.*
acraventer, *v. tr.* 2211, *abattre.*
acuellir, *v. tr.*, *Ind. Pr.*, *3ᵉ s.* aqeut 1257, aquelt 6849, P. P. acuelli 395, acuellir sa voie 1247, 1257, 6849 *se mettre en route*; 395, 2325, 4346, 6959 *attaquer*; 3755 *envahir.*
acuevre, *v. tr.*, *Ind. Pr. 3ᵉ s. de* acovrir, 4054 *couvrir.*
adamagier, *v. tr.* 6490, *blesser.*
adamer, *v tr.* 155, *faire mal à.*
ademettre (**s'**), *v. réfl.* 5520, *se précipiter tête baissée* (*d'un cheval*).
adens, *adv.* 2032, *couché sur la figure.*
adenter, *v. tr.* 2212, 6633 *terrasser.*
ades, *adv*, 853, 4404 *immédiatement*, 8360 *naguère.*
adeser, *v. tr.* 2367, *toucher, atteindre.*
adestrer, *v. tr.* 6234, 7579 *conduire.*
adoler, *v. intr.* 2715, *s'affliger.*
adoub, *s. m.* 7774 *armure*, prendre ses adous 7785, *être armé chevalier.*
adouber, *v. tr.* 7789, *armer chevalier.*
aerdre, *v. tr.* 3267, 4083, 7639 *saisir P. P.* aers *au fig.*, 1054 *attaché.*
afaire, *s. m.* 9005, de haut afaire 800, *de haute condition.*
afaire (**s'**), *v. réfl.* 747 (*en parlant d'animaux*), *se dresser.*
afaitié, *adj.* 505, 9476 *bien élevé.*
afaveler, *v. tr.* 210, *adresser la parole d'une manière caressante.*
afendant. *adv.* a fendant 87 (*texte* afondant), 5882 *se précipitant à toute vitesse.*
affier, *v. tr.* 3842, *assurer*
afichier (**s'**), *v. réfl.*, 881 *s'obstiner*, 4205 *s'appuyer.*
afoler, *s. tr.* 3929, *blesser.*
aformé, *adj.* 812, *de belle taille.*
agait, *s. m.* 6241, *embuscade.*
agastir, *v. tr.* 4409, 4416 *ravager.*

agreer, *v. tr.* 1020, *plaire.*
agu, *adj.* 2055, *pointu.*
ahan, *s. m.* 3875, 7863, 8185 *fatigue, tribulation.*
aidable, *adj.* 5025, 6705, *capable d'aider.*
aidier, *v. tr., Subj. Pr., 3e s.,* aïst 4471, aït 4506, 9523 (*pour ces formes, voy. Rom., stud. III, p. 441*).
aïe, *s. f.* 1991, 2200, 4805, 6325 *aide, secours.*
ainc, *adv.* 216, 273 ainques, 7324 *jamais*
ains, *adv.* 313, *avant*; 1512 *plutôt*; a l'ains que 1797, *aussitôt que*; qui ains ains 2374, 5638, 5895 *qui le plus vite, qui mieux mieux.*
aïr, *s. m.* 5529, 6804 *fureur.*
aïreter, *v. tr.* 7694, 8530 *mettre en possession d'un héritage.*
ais, *s. m.* 5679, *morceaux de bois qui forment la charpente d'un écu.*
aiue, *s. f.* 4444, 4551 *aide.*
ajornement, *s. m.* 3663, *aube.*
ajourner, *v. intr.* 1317, *poindre.*
ajournée, *s. f.* 4244, *aube.*
al, *pronom indéf.* 945, *autre, autre chose* (*voy.* el).
alaine, *v. tr.* 5417, *Ind. Pr., 3e s. de* alener, *sentir.*
alever, *v. tr.* 3637, *élever.*
alignié, *adj.* 1441 *droit, élancé.*
aller, *v. intr., Ind. Pr. 1,* voi 1636, vois 1557, 1590; *3,* va 1302, vait 2527, *Imper., 1 pl.* alonmes 1742, alomes 7905; *Subj. Pr. 1 voise* 2799, *3,* voist 3953, aut 3280, voisent 4100, aillent 7384, *Subj. Imp. 1 pl.* alissons 1366, *P. P.* alé 8377 = passé. – *Construit avec le part. pr. d'autres verbes,* 1636, 6817. — *trans : conjugué avec* avoir 4210.
aloe, *s. f.* 2089, *alouette.*
alosé, *adj.* 6772, *renommé.*
amanevi, *adj.* 771, *adroit.*
ambedui, *pron. indéf. nom.* 7981, andui 1725, *acc.* ambedous 1463, andous 9477, andeus 6034, *tous les deux.*
ambler, *v. intr.* 3852, 7427 *trotter.*
amender, *v. intr.* 1766, *guérir.*
amendise, *s. f.* 889, *réparation.*

amonester, *v. tr.* 2259, *reprendre avec sévérité*, *exhorter.*

amont, *adv.* 242, 2570 *en haut*, *en montant.*

ampas, *s. m.* 902, *valet pe pied. p.-ê. celui qui suit quelqu'un à pied* (*exemple unique*, *Godefroy*).

ancissor, *s. nom. pl.* 9026, *ancêtres.*

ançois, *adv.* et *prép.* 277, *avant* 18, 6827 *plutôt.*

ancui, *adv.* 2534, 6151 *aujourd'hui.*

andui, *voy.* ambedui.

angle, *s. m.* 850, *ange.*

anienter, *v. tr.* 1035, *détruire*, *tuer.*

anste, *s. f.* 5677, 6555 *bois de la lance.*

anuit, *adv.* 4792, *aujourd'hui.*

aombrer (**s**'), *v. réfl.*, s'aombrer en la virge 2302, 3134 *s'incarner litt. se cacher.*

aorer, *v. tr.* 1047, 8007 *révérer*, *remercier.*

aparant. *P. Pr. de* aparoir, 308 *visible.*

apendre, *v. intr.* 2614, *appartenir.*

apert, *v. intr.*, *Ind. Pr. 3. s.*, 2043, *3.* pl. aperent 6540 *de* aparoir, *paraître.*

apert, *adj.* 710, 6307, 7597 *franc*, 1644 *découvert* ; en apert 8226, *clairement.*

apertement, *adv.* 5, 6358 *clairement*, 1423 *franchement.*

aplanient, *v. tr.* 257, *Ind. Pr. 3 pl. de* aplanoier, *caresser.*

aporter, *v. tr.* 6372, *porter à croire*, en aporter 683 *emporter.*

apostoile, *s. m.* 3889, 9355, 9358, apostole 9366, *pape.*

aprendre, *v. tr.* estre a aprendre 9114, *manquer de savoir-vivre.*

apresser, *v. tr.* 2987, *accabler.*

apris, *P. P. de* aprendre, les bien apris 1597, *les bien élevés.*

aproismier, *v. tr.* 3017, *approcher.*

aqeut, aquelt, *voy.* acuellir.

araine. *s. f.* 4616, *sable.*

araine, *s. f.* 1840, 6497, 8803, 8869 *trompette en airain.*

araisnier, *v. tr.* 425, 466, 478 *Ind. Pr.*, *3. s.* arraisoune, 7678 *adresser la parole.*

archoier, *v.* 369, *chasser*, *tirer à l'arc.*

archoner, *v. intr.* 6604. *se courber en arc*, *plier.*

ardre, *v. tr.* 74, ardoir 3648, *P. P.* ars 1965, 4993, 7664 *brûler.*

arguer, *v. tr.* 1038, *tracasser.*

arisner, *v. tr.* 6470 *ranger, disposer dans l'ordre convenable* (*seul exemple du mot avec cette signification relevé par Godefroy*). Soit toute l'ost bien arisnee.

arrester (**s'**), *v. réfl., Pas. Déf. 3. s.* arrestut 8571, arresta 417, *arrêter.*

arriere, *adv.* 121, *en arrière*, 8668 *autrefois.*

assalir, *v. tr., Ind. Pr., 3. pl.*, asalent 319, *Cond. 3. s.* assau droit, 9605 *assaillir.*

assamblement, *s. m.* 3590, *mariage.*

assambler, *v. tr.* 8905 *unir.*

assener, *v. tr.* 6126, *assigner*, *Ind Pr., 3. s.* açaine, 7042 *faire signe.*

asseoir, *v. réfl., Pas. Déf., 3. pl*, asisent 7973; *v. tr., Pas. Déf., 1. pl.* aseismes 8026 *assiéger, P. P.* assis 761 *convenable*, 4564 *situé.*

asseur, *adj.* 443, 5213 *assuré.*

assouagier, *v. tr.* 4288, *soulager.*

atalenter, *v.* 1383, 4952 *plaire*

atargier, *v. tr.* 5195. *différer.*

atillier, *v. tr.*5362, 5400, 7947, 8845 *parer.*

atirer, *v. tr.* 8849 *arranger, parer.*

atiser, *v. tr.* 4078, *exciter.*

ator, *s. m.* 516 *vêtement*, 2898, 8627, 8934 *préparatif.*

atorner (**s'**), *v. réfl.* 1318, 1776, *s'habiller, se parer*; *v. tr.* 5157, *arranger.*

atraire, *v. tr.* 211, *attirer.*

atrait, *s. m.* 4992, *déblais*,

auferrant, *s. m.* 1900, 2103 *cheval impétueux.*

auquant, *pron. indéf.*, les auquans 6711, *quelques uns.*

auques, *adv.* 718, 731, 2388, 4109 *un peu, assez.*

autain, *adj.* 8181, *profond.*

autel, *adj.* 1567 *semblable,pareil.*

autresi, *adv.* 12, 9386 *aussi, de même*, autresi faitement 349, 7617. de même.

autrier, *adv.* 6708 *l'autre jour.*

aval, *adv.* 242, 2207 *en bas*; *prép.* 6477.

avaler, *v. tr.* 5162, 7562 *descendre.*
avecques, *prép.* 8306 *avec.*
avenant, *adj.* 5122, 5127 *agréable.*
avenement, *s. m.* 2542 *arrivée.*
avenir, *v. intr. Fut. 3. s.* avenra 7278, *Subj. Pr. 3. s.* aviegne 2854.
aventure, *s. f.* 1530, *hasard.*
avers, *adj.* 1599, *méchant.*
averssier, *s. m.* 2090 *démon, diable.*
avis, *s. m.* m'ert avis 4004, *il me semblait.*
avoi, 6672, 7118 *exclam. de surprise, de prière.*
avoir, *v. tr. Ind. Pr. 1. pl*, avomes 7668, *Fut.* 1. *s.* arai 8283, *2* s, aras, 4859, avras 4853; *3.* ara 4438; avera 5247, *1 pl.* arons 6533, averons 1359, ares 4067, averes 4805. *3 pl.* aront 4814; avront 4713. *Cond. 3. s.* auroit 4056. averoit 4668, *Imp. 1. pl.* aviens 4355, aviiens 8374. — *Pas. Déf. 1. s.* oi 6346, *2 s.* eus 1955, *3. s.* ot 3662 ; out 8503, eut 3645, *3 pl.* orent 3254, *subj. imp.* 1 pl. eussoumes 8041.
avoué, *s. m.* 1975 *défenseur.*

B

baaillier, *v. intr.* 838. *Ind. Pr. 1 s.* baail 1509, *bailler.*
bacelier, *s. m.* 1974, *jeune homme libre.*
baé, *adj.* 86. 4081, 5882, *béant.*
baer, *v. intr.* 9347, *regarder faire.*
baillie, *s. f.* 885, 1652, 4485, 6996, *puissance, garde.*
baillier, *v. tr.* 7402, 8402, *donner.*
ban, *s. m.* 3810, 4253, *proclamation.*
banir, *v. tr.* 3814, 4316, *proclamer.*
bar, 3785, *corriger* bos ?
barat, *s. m.* 4137, *ruse, embûche.*
barisel, *s. m.* 3336, 3368, 4623. *petit baril, tonneau.*
barnage, *s. m.* 8462, 8624, *l'ensemble des barons du pays, noblesse,* 6160, *exploit de chevalerie.*

bataille, *s. f.* 6115, *bataillon.*

bauchant, *adj.* 6206, *tacheté* (*d'un cheval*, *Voy. Boehmer*, *Rom. Stud. I. 260*).

baut, *adj.* 2380, *animé d'un vif désir de* 5817, *triomphant.*

bel, *adj.* estre bel a 404, 2454. 4266, 8244, 9290 *être agréable*; *employé comme adverbe* 347, 6047.

benir, *v. tr. Subj. Pr. 3 s.* beneie 1464, 7094.

ber, *adj.* 2496, 8507, *brave.*

berfroi, *s. m.* 4643 *espèce de machine de guerre en forme de tour.*

berser, *v. tr.* 369 *tirer de l'arc.*

besoigne, *s. f.* 1785 *affaire*, *querelle.*

beteor, *s. m.* 2934, *lutteur.*

bis, *adj. épithéte de marbre*, 2437, 8633.

blandir, *v. tr.* 210 *cajoler*, *caresser.*

bliaut, *s. m.* 5506, 9492 *vêtement de dessus en forme de blouse de paysan.*

bloi, *adj.* 1338 *blanc.*

boin, *adj.* 528, bon 6730, faire son bon *faire ce qu'on veut.*

bos, *s. m.* 5876, 8177 *bois.*

boscage, *adj.* 3233, 7696, *des bois.*

bouhordeis, *s. m.* 2656, *tournoi.*

brace, *s. f.* entre la brace, en la brace 1149, 1195 *entre les bras*; brace a brace 1712, 2870 *à bras le corps.*

brach, *s. m.* 4224, bras.

braire, *v. intr.* 107, 127, *crier.*

brant, *s. m.* 2252, 6611, *épée.*

bretesche, *s. f.* 4642, 4645, *parapet crénelé.*

brief, *s. m.* 7397, 7402, *lettre.*

brocher, *v.* 1892, 2288, 6590, 6734, *piquer.*

broigne, *s. f.* 6257, broune 6743 *grossière tunique de cuir sur laquelle étaient cousues des plaques, des bandes ou des mailles métalliques* (*Godefroy*).

bruel, *s. m.* 1844, *au fig. foule.*

bruelle, *s. f.* 4290, *bois.*

brueroi, *s. m.* 4703, *lieu couvert de bruyère.*

bu, *s. m.* 2030, 5796, *buste*, *tronc.*

buer, *adv.* 513, 4802, 7826, 7827, 8297, *à un moment propice.*
buffoi, *s. m.* 338, *arrogance.*
buisine, *s. f.* 1839, 2931, 8804, 8869, *trompette, clairon.*
burni, *adj.* 6614, *brillant, épithète* de hiaume.
bus, *s. m.* 4899, 5177, *réunion d'arbres couvrant une certaine étendue de terrain.*

C

caisnoi, *s. m.* 4663, *chênaie.*
caon, *s. m.* 4364, *nuque.*
caple, *s. m.* 1942, 2011, 2310, *combat.*
capler, *v. intr.* 5740, *combattre.*
car, *particule exhortative*, 1430, 6653.
caraude, *s. f.* 7253, 7314, 7378, *sortilège.*
celee, *s. f.* 7477, *dissimulation.*
celeement, *adv.* 2533 *secrètement.*
celer, *v. tr.* 1, 11, 17, *cacher.*
cerquent, *v. tr.* 5745 *ind. Pr. 3 pl. de* cherchier.
cert, *adj.* 4397, *sûr.*
chaiens, *adv.* 1349, 4811, *ici.*
chalant, *s. m.* 4618. 8696, chalan 8186 *bateau plat pour le transport des marchandises.*
chalengier, *v. tr.* 2232, 5074, *contester*; 5617, 5618, 5691, *attaquer.*
chaoir, *v. intr.* 2300, chair 2081, 6767 *Ind. Pr. 3 s.* chiet 1919. *Pas. Déf. 3 s.* chai 2148 *Cond. 3. s.* charroit 3746, *Subj. Pr.* 3 s. chiee 3719, *P. P.* cheu 7170 *tomber.*
charnel, *adj.* 2376 *intime.*
chasé, *s. m.* 7577 *vassal, homme lige saisi d'un fief.*
chasement, *s. m.* 5449, *fief.*
chastoit, *v. tr.* 9045 *Subj. Pr. 3 s. de* châtier.
chevauchier, *v. intr. Subj. Pr. 3 s.* chevaust 1830.
chief, *s. f.* 1289, *tête.*
chiere, *s. f.* 8354 *visage.*
chieve, *v. tr.* 9584 *Ind. Pr. 3. s. de* chever *finir, terminer.*

choisir, *v. tr.* 1395 *Pas. Déf. 3. s.* choisi 6963 : *3 pl.* choisissent 4147, -s- 7849 *apercevoir.*

choser, *v. tr.* 828, 7117 *gronder.*

ciere, *s. f.* 4363 chiere 4958, *biche.*

cil, *Pron. démonstr. masc. nom. sing, et pl.* 53, 9, cil... cil 398 *quelques uns .. d'autres.*

cincelier, *s. m.* 3651 *moustiquaire.*

claim, *s. m.* 1293, *plainte.*

clamer, *v. tr.* 3198, *Ind. Pr. 3* pl. claiment 3198 *prier*, 3728 appeler; *réfl., Ind. Pr. 3 s.* claime 3707 *se plaindre*, 5273 *s'adresser.*

cloter, *v. tr.* 5415 *secouer.*

coi, *adj.* 8072 *calme, silencieux.*

congié, *s. m.* 4919, *permission.*

cointe, *adj.* 566, 6283 *courtois* ; 2109, 5493, 6173, *brave, vaillant.*

coisier, *v. intr.* 8069 *se taire, se calmer.*

coitier, *v. tr.* 2047, *piquer, se hâter.* 323

colee, *s. f.* 2028 *coup sur le cou, coup de toutes sortes.*

colt, *v. tr. Subj. Pr. 3 de* colper 5951 *frapper* (*voy. G. Paris, Rom. VIII* p. 627).

com, *adv.* com fait 6718 *quel.*

comble, *s. m.* 6608 *partie supérieure*, 6661 *p.-ê. faut-il lire* come, *feuillage.*

commandie, *s. f.* 9429, *ordre.*

communal, *adj. commun ensemble* (*voy.* maintre).

compaigne, *s. f.* 6901, 6957, 7428, *compagnie.*

comperer, *v. tr.* 6467 comprer 1843 comparer 6627, *Fut. 2 pl.* comperres 2237 *payer.*

conduit, *s. m.* 2365, 4687, 5706 *conducteur.*

confondre (**se**), *v. réfl.* 241 *se morfondre.*

conjoir, *v. tr. Prés. Ind. 3 s.* conjot 2918 ; *3 pl.* conjoent 221 ; conjoist 5823, P.P. conjoï 2699, 8728 *faire bon accueil à.*

connin, *s. m.* 372, *lapin.*

connaissance, *s. f.* 6072 *figures symboliques qui, peintes sur l'écu et servant à faire reconnaître les chevaliers masqués par la visière de leur heaume, deviennent plus tard les armoiries.*

connoistre, *v. tr.* 5012 *Ind. Pr. 1 pl.* connissons 9395, *2 pl.* connissiès 7869, *Fut. 3. s.* connistra 5008 *connaitre*.
conreer, *v. tr.* 706, 1836. *Ind. Pr.* 3, conroie *apprêter, préparer*.
conroi, *s. m.* 6055, 6059, 6119, *corps de troupe*.
consaut, *v. tr.* 4506, *Subj. Pr. 3 s. de* conseiller.
conseilliere, *s. m.* 5707, *conseiller*.
consentir, *v. tr.* 592, 6532 *accorder* ; *P. P.* consentu 5598 ; *consentir à* — la povre gent ne consentir ne a rober ne a tolir 9030 *permettre* ; 3575 *consentir à*.
consivre, *v. Ind. Pr. 3. s.*, consieut, 6636, 6967 ; *P. P.*, consivi 8124, *suivre, poursuivre*.
contenance, *s. f.* 420, *manière de se tenir vis-à-vis de quelqu'un*.
contendre (s'), *v. réfl.* 2095, *combattre*.
contenement, *s. m.* 5546, 5565, maintient.
content, *s. m.* 5017, *dispute*.
contor, *s. m.* 1579, 1878, 2855, 3485, *personne noble qui prend rang après le vicomte*.
contraire, *s. m.* 3998, *inquiétude*.
contre, *prép.* 463, 8880, *au devant de*.
contremont, *adv.* 5424, 6291 *en montant, en haut*.
contreval, *adv.* 2417, prép. 1394, *en bas*.
convaigne, *s. m. et f.* 5201 *situation*.
convenent, *s. m.* 3006, 5204, *situation*.
corage, *s. m.* 1420, *pensée*.
coraille, *s. f.* 2295, 5682, *entrailles*.
corre, *v. intr.* 5527, 6187. *Ind. Pr.* 3. s. keurt ; *3 pl.* keurent, 7444, *courir* ; 4074, couler.
cors, *s. m.* ses cors 4417, *en personne* ; meismes ses cors, 3245 lui-même.
corsu, *adj.* 5397 *fort de corps*.
cortine, *s. f.* 2927, *tapisserie*.
costiere, *s. f.* 3897, *côte*.
coudre, *s. m.* 4899, *coudrier*.
coupe, *s. f.* 869 *faute*.
couplel, *s. m.* 4558 *lien*.
courecier, *v. tr.* 2668 *courroucer*.
coute, *s. f.* 5386 *drap*.

couverte, *s. f.* 1643 *feinte.*
couverture, *s. f.* 8486 *feinte, dissimulation.*
couvine, *s. m.* 1343, 3558, convine 7388, 7898, 8119, covine 1642 *situation.*
couvrir, *s. m.* 1637 *feinte.*
craventer, *v. tr.* 6562 *abattre.*
cremance, *s. f.* 7228 *peur.*
cremoir, *v. tr.* 5111, *Pr. Ind, 1* crien 4003, criem 7277, *3. s.* crient 5566, 6584, *3 pl* criement 6903, *Subj. Pr. 3. s.* crieme 9613, *P. P.* cremu 5603 *craindre.*
crieme, *s. f.* 3892 *crainte.*
crier, *v. tr.* 1624 *créer.*
criere, *s. m.* 1624 *créateur.*
crine, *s. f.* 3116 *chevelure.*
croller, *v. intr.* 1994 *s'ébranler.*
croire, *v. tr. Ind. Pr, 2 pl.*, crees 7394.
croissir, *v. tr.* 1998, *briser. intr.*, 6189 *se briser.*
croistre, *v. intr.* 351, 6160, 7039. *croître, grandir, en parlant du cœur.*
croute, *s. f.* 4567 *caverne.*
cuer, *s. m.* 8861, 8885, 8889 *choeur.*
cuidier, *v. tr. Ind Pr, 1 s.*, cuit 153, quit 1487. *Pas. Déf. 1. pl.*, quidames 7479, *penser, s'imaginer.*
cuite, *adj.* 6036 *à l'abri de toute revendication.*
cure, *s. f.* 6802, 9033 *soin*, avoir cure *se soucier.*

D

dainst, *v. tr. Subj, Pr. 3 s. de* daigner 8380.
damage, *s. m.* 6420 *tort.*
dansel, *s. m.* 2358, 7849 danzel 5372, 7307 *jeune homme.*
dant, *s. m.*, 2949, *sire.*
de, *prép. marquant l'éloignement*, de maintenant 307. *Entre un adjectif ou un participe et l'infinitif qui en dépend* : — preu du deservir 546 — garnie viegne de garir 7423 — *Marquant l'instrument ou le moyen* : des iex larmie 532;

du brant li a le cors sevré 2066 ; secoru de lui 5586 ; ne savoit mais de coi deffendre 7485 — *Unissant un verbe ou un participe passif à son complément* : — amés de tos enfans 374 — *Indiquant la matière, la personne ou la chose aux dépens de laquelle s'exerce l'action* : — de tost aler 110 ; oies del leu 228 ; li garox voit de l'enfant 261 ; de ce bien apris et sage 874 ; comme de lui est avenu 1608 ; or le porres de vos atendre 2346 ; gent duite du mestier 1982 ; pensons de l'exploitier 2964, je ne sai que ce est de vous 4379 — *Marquant la quantité, le degré* : ains ne monta a lui de rien. 6359 ; qui mult le het de mort amere 6821 — *Marquant la cause* : — le cuer triste et morne de son enfant 123 ; de sa biauté 419 ; vos poise de cest mal 1029 ; de sa honte ne set que face 3690 ; de ce qu'il voient lor est bel 4266 ; del chevalier grant joie firent 8786 — *Marquant la conformité* : — de ton droit 572 — *Marquant la partie* : — si bele creature de cors, de vis ne de figure 5888 — *locutions* : — de rechief 1291 *de nouveau* ; de par 2597 = *de la part de* ; del tot 622 = *entièrement* ; de fi 896 = *certainement* — *Après un comp., un superl., un nom de nombre, un adv. ou subst. marquant la quantité* : — plus bel de lui, 449, 1602 ; mie plus de quatre ans 680 ; pas moins de nous 2465 ; n'i a noient de l'esmaier, mais d'esgart prendre et del vengier 6008. — *Dans les exclamations* : — Or du (del) bien faire 1891, 6131, 6951 — de + le *donne tantôt* du 334, 872 etc., *tantôt* del. 60, 94 *etc.*

decevable, adj. 4038 = *trompeur*.

decoponer, *v. tr.* 2210, *mettre en pièces*.

deduire (se), *v. réfl.* 1367, se *réjouir*.

deduit, *s. m.* 376, 1735, *plaisir, amusement*.

defaillir, *v. intr., Ind. Pr. 3. s.* défaut 1605, *manquer*.

deffaiturer, *v. tr.* 7750, *faire changer de forme*.

deffension, *s. f.* 2224, *défense, résistance*.

deffermer, *v. tr.* 7950, *ouvrir*.

deffier, *v. tr.* 2954 *désavouer*.

defois, *s. m.* 5468 *défense*.

deforain, *adj.* 6422 *dépourvu.*

defouler, *v. tr.* 5709. *Subj. Pr., 3 pl.* defoulaissent, *fouler aux pieds.*

defubler, *v. tr.* 7777 *ôter.* 7601, *P. P.* défublé *qui a les vêtements dégrafés, ouverts.*

degaster, *v. tr.* 4402 *ravager.*

déguerpir, *v. tr.* 8032, 8376 *abandonner.*

dehait, *s. m.* 1432, 1457 *peine* ; 6511 *malheur*; dans les *imprécations* 5610, 6933 ; mal dehait 452, 6438, déhé 7175 *malheur.*

delaiier (**se**), *v. réfl.* 5080 *tarder.*

delié, *adj.* 7077, 7927 *fin délicat.*

delitable, *adj.* 761 *charmant.*

delivre, *adj.* a delivre 6866 *promptement.*

delivreure, *s. f.* 8235 *delivrance*, delivrure 7291 *accouchement.*

demaine, demaigne *s. m.* 2905 *seigneur* ; *f.* 1163, *maîtresse*, *adj.* 1211 *maîtresse.*

demaine, *s, m.* 3874, *domaine.*

demainement, *adv.* 89 *en personne*, 350 *exactement*,

demanois, *adv.* 7476, *tout de suite.*

demener, *v. tr. Ind. Pr.* 1. s. demaing 867 *montrer* 3 pl. demainent 2554 *mener* ; 1948 *attaquer.*

dementer (**se**), *v. réfl.* 159, 951, 1272 *se désespérer.*

demettre (**se**), *v. réfl.* 1220 *priver.*

demoustrance, *s. f.* 1600 *preuve.*

demorance, *s. f.* 7364 *délai.*

demore, *s. f.* 6785 *séjour.*

demorée, *s. f.* 1812, 7637 *retard, délai.*

departir, *v. intr.* 2006 *se séparer.*

derrier, *adv.*, 632 *derrière.*

desaffrer, *v. tr.* 6257, *enlever de l'armure le saffre, c'est-à-dire, une couleur jaune produite par un oxyde de bismuth.*

desbareter, *v. tr*, 7047, 8052 *mettre hors de combat.*

descercler, *v. tr.* 2293 *ôter le cercle du heaume.*

descepline, *s. f.* 2189, 6226, *ravage, massacre.*

desci, *desi*, *conj.* 1871, 2060 *jusqu'à.*

desclaveler, *v. tr.* 6884 *déchirer, rompre le clavel, c'est-à-dire l'anneau du haubert.*

desclaver, *v. tr.* 6596, *même sens que le précédent.*
descochier, *v. intr.* 2048, *se précipiter.*
desconfire, *v. tr.* 1991 *mettre en déroute.*
desconnoistre, *v. tr.* 4357, *ne pas reconnaître.*
descorder, *v. intr.* 9514 *se quereller.*
deserte, *s. f.* 627 *ce qu'on a mérité.*
desenseler, *v. tr.* 5730 *jeter hors de la selle.*
deservir, *v. tr.* 546, 7131, 9662 *mériter.*
desirrier, *s. m*, 8940 *désir.*
desmesuré, *adj.* 552, *orgueilleux à l'excès.*
desor, deseure *prép.* 1593, 2018, 4863 *sur.*
despens, *s. m.* 9454 *frais.*
despersoner (se), *v. réfl.* 908, *s'abandonner à une douleur excessive.*
despire, *v. tr.* 1578 *mépriser.*
despondre, *v. tr.* 2, 5, 1629, *expliquer.*
desreer (se), *v. réfl.* 5414 *s'emporter.*
desrengier, *v. intr.* 2324, 6844, *sortir des rangs de bataille.*
desroi, *s. m.* 1787, *arrogance* 5640, 6718 *désordre*, 333, 8120 *tort.*
desront, *v. tr.* 6680. *Ind. Pr. 3. s. de* desrompre.
desrout, *P. P. de* desrompre 2371, *mis en fuit.*
desruban, *s. m.* 3809, *ravin, pente.*
destendre, *v. intr* 6201, 6734, 6965 *se précipiter.*
destine, *s. f.* 1533 *destinée.*
destourt, *v. tr.* 269, 555, 8444 *Subj. Pr. 3. s. de détourner.*
destraindre, *v. tr.* 4709 *presser, opprimer.*
destre, *adj.* 2053, 5364 *droit.*
destroit, *adj.* 1488, 1724 *angoissé.*
destroit, *s. m.* 6229 *danger.*
destruie, *v, tr.* 4458. *Subj. Pr. 3. s. de détruire.*
desver, *v. intr.* 6426 *devenir furieux.*
desvoier, *v. tr.* 1238 *Subj. Pr. 3. s.* ; desvoit 7242 *détourner*, 8219 *dérouter.*
deteindre, *v. tr.* 557, *éclipser.*
detordre, *v. tr.* 237. *P. P.* destors 6141, *tordre, dérouler.*
detraire, *v. tr.* 2858, 3044 *maltraiter, torturer.*
detrenchier, *v. tr.* 2231, *couper.*

detrier (**se**), *v. réfl.* 2706, 5373 detriier 2901 *hésiter*, *différer*.
deugié, *adj.* 7933 *délicat*, *fin*.
deveer, *v. tr.* 7232, *interdire*.
devers, *prép.* 1658 *vers*, 4494 *auprès de*, par devers 6533 *auprès de*.
devise, *s. f.* por devise 150, par devise 1443 *à souhait*, *parfait*.
devoir, *v. tr. Fut. 3. s.* devera 8265, *Subj. Pr. 3. s.* doie 2, que doit 1344, *à quoi tient*, *pourquoi*.
dire, *v. tr. Ind. Pr. 3 pl.* dient 4502, *Imper. s.* di 483 *Subj. Pr. 1.* die 2511, *2. pl.* diies 4382 ; *Pas. Déf. 2, s.* deis 450, *2 pl.* deistes 5113, *3 pl.* disent 5134, 7317 *Subj. Imp. 3 s.* desist 7512.
disme, *nombre* 7435, *dizième*.
diter, *v. tr* 9658 *écrire*, *composer*.
diva, *exclam.* 3629, allons !
doie, *s. f.* 7080, *doigt*.
doloir, *v. réfl. ou intr.* 834, *Ind. Pr. 1. s.* duel 836, *3. s*, deut 942, delt 6388, *Subj. Pr. 3.* duelle 6834 *se plaindre*.
domme, *s. f.* 7370, 7384, 7472, dome 7720, 8373 *dame*.
doner, *v. Subj. Pr. 1. s.* doigne 2179 ; *2. s.* doignes 8291, *3. s.* doint 6347, doinst 797, 1012, 2975.
dont, *adv.* 495, 1607, 8043 *d'où* ; 5031 ce *d'où* (*voy. Tobler*, *Verm. Beitr.* III, 12, p. 67).
dormant, *s. m.* 1458, *sommeil*.
douaire, *s. m.* 7173, *dot*.
dras, *s. m.*, *s'emploie seulement au pluriel* 705, 3468, 5358.
droit, *adj.* en droit vespre 3375 *justement à vêpres*, en droit 1453 *directement*.
drue, *s. f.* 2660, 4909 *amis*, *fiancée*.
duel, *s. m.* 125, *chagrin*.
dui 1544, doi 2807 *deux* (*cas sujet*) dous 9393 *deux* (*cas régime*).
duit, *adj.* 1982 *exercé dans*, *habile*.
durement, *adv.* 1308, *fort*.
durt, *v. intr.* 2844, *Subj. Pr. de* durer.
dusques, *conj.* 1857, 2096 *jusque*.

E

efforcier, *v. tr.* 2307, *accroître.*

effrois, *s. m.* 3284, 4342 *bruit (Mussafia se demande s'il ne faut pas distinguer ce mot de* effroi *et le rattacher* à froissier. *Voy. Z. R. P. III p. 250, note 2; notez que le radical se termine par* s.)

el, *pron. indéf.* 2364, 2750, 4328 *autre chose* (*voy.* al).

embarnir, *v. intr.* 810 *devenir fort.*

embattre, *v. tr.* 832, 8178 *pousser, chasser ; v. réfl.*, s'embattre sor quelqu'un, 413, 668 *rencontrer par hasard.*, 6151 *se trouver par hasard.* 3916 *se précipiter.*

embler (s'), *v. réfl.* 1504 *se dérober, s'enfuir.*

embraignent, *v. tr.* 2285 *Ind. Pr. 3. pl. de* embraigner? (*Exemple unique relevé par Godefroy*).

embrasé, *adj.* 1445 *enflammé, pris d'une passion ardente.*

embroi, *s. m.* 1264 *broche.*

embroier (s'), *v. réfl.* 1258 *s'accrocher.*

embuschement, *s. m.* 3293, 6105 *embuscade*, 3293, 3378 *cachette.*

empaindre, *v. tr.* 6558 *jeter avec violence*, 2338 *frapper, pousser violemment.*

empeerris, *s. f.* 3601, 9275, 9353 *impératrice.*

emprendant, *adj.* 8045 *entreprenant.*

empirier, *v. tr.* 6716, 1041 ; *faire mal. ; intr.* 2428 *devenir plus malade, Fut. 3. pl.* empierront, 3470 *s'user.*

enarmes, *s. f.* 6164 *courroie qui servait à passer le bras pour tenir le bouclier.*

enchaucier, *v. tr.* 2381 *poursuivre.*

enchevauchié, *adj.* 2574 *pourvu de chevaux.*

enclin, *adj.* 1282 *triste, penché.*

encliner, *v. intr.* 266 *saluer.*

enclos, *adj.* 2201 *enfermé.*

encombrement, *s. m.* 3917, 4132 *mal, embarras.*

encontre, *prép.* 8573 *vers, à la rencontre.*

encoste, *adv.* 1175 *à côté.*

endroit, *s. m.* en tos endrois, 506 *sous tous les rapports.*

enfaiturement, *s. m.* 9233 *action de faire revenir à son état naturel une personne transformée par un charme.*
enganer, *v. tr.* 48, 7736 *bafouer, tromper.*
engien, *s. m.* 286, 2981 *artifice.*
engignier, *v. tr.* 7736 *tromper artificieusement.*
englouter, *v. tr. Subj. Pr. 3. s.* anglout. 1545 *engloutir.*
engouler, *v. tr.* 238 *plonger dans la gueule.*
engres, *adj.* 114 *acharné.*
engresser (s'), *v. réfl.* 7104 *s'empresser.*
engroissier, *v. tr.* 607 *chagriner.*
enhaïr, *v. tr.* 3618, 3627 *prendre en haine.*
enherbement, *s. m.* 58 *empoisonnement.*
enheudissant, *gér. de* enheudir, *v. tr.* 6748 *animer [une personne contre une autre]* : enheudissant les siens as lor.
enkeudre, *v. tr.* 3324 *encoudre.*
enluminé, *adj.* 8641 *éclairé.*
ennoienté, *adj.* 8378 *anéanti* (*voy. anienter*).
enoindre, *v. tr. Pas. Déf. 3. s.* enoinst 9559 ; *P. P.* enoint 9363, *sacrer.*
enorter, *v. tr.* 6371, 7465 *exhorter.*
ens, *adv.* 1773 *dedans ; prép.* ens en 1309, 2321, 7008 *dans.*
enseignier, *v. tr.* 454, 465. *indiquer.*
ensement, *adv.* 57, 1412, 1583, 4483 *ainsi, de même.*
enseurquetot, *adv.* 857, 997, 2631 *surtout,*
ent, *adv*, 1742, 6935, 3969, 4145 *en.*
ente, *s. f.* 1384. *arbre nouvellement greffé.*
ente, *s. f.* estre a ente a quelqu'un, 9188 *faire de la peine.*
entechié, *adj.* 1603 *qui a de bonnes qualités.*
entendre, *v. intr.*, entendre a 5159, 7250, 8395 *écouter.*
entendu, *adj.* 4970 *attentif.*
entente, *s. f.* 978 *esprit, volonté.*
entoise, *v. tr.* 2289, 6876 *Ind. Pr. 3. s. de* enteser, *lever pour frapper.*
entor, *prép.* 4808, *autour de.*
entraigne, *s. f.* 5797 *entraille.*
entre, *prép.* 63, 5233, 5384 *ensemble, et... et.*
entremettre (s'), *v. réfl.* 1219 *s'occuper.*

entrepris, *adj.* 560 *attaqué.*
entresait, *adv.* 2823 *en même temps,* 3635 *précisément.*
entroublier (**s'**), *v. réfl.* 1753 *s'oublier.*
enviesir, *v. intr.* 3469 *s'user.*
envaie, *s. fém.* 2128 *attaque, invasion.*
environ, *prép.* 3484 *autour de.*
envoissies, *v. tr.* 3837, *Sub. Imp. 2. pl. de* envoyer.
errement, *s. m.* 5209 *situation, aventure,* 7432 *voyage.*
errer, *v. Ind. Pr. 3. s.* oirre 9329 *voyager,* venir errant 637 *venir*
error, *s. m.* 1116 *peine.*
ersoir, *adv.* 3581 *hier soir.*
es, *particule démonstr.* es vos 408, 1760, estes vos 4362 *voici, voilà.*
esbanoi, *s. m.* 2664 *amusement,* aller, venir en esbanoi 785, 1428 *s'amuser, se distraire.*
esbanoier (**s'**), *v. réfl.* 1516, 2657 *se promener, se distraire.*
esbaudir, *v. tr.* 6315 *donner du courage, égayer.*
escachier, *v. intr.* 1542 *briser.*
escanteler, *v. tr.* 2335 *ébrécher.*
escari, a escari, 4723 *peu accompagné.*
escariement, *adv.* 7539, *en société peu nombreuse, pauvrement.*
eschec, *s. m.* 5816 *butin.*
eschiele, *s. f.* 1875, 5639, 6054, 6125 *bataillon, escadron.*
eschiver, *v. tr.* 1051 *éviter.*
escil, *s. m.* 6170 *ravage.*
escillier, - *ss* - *v. tr.* 3045 *chasser,* 1965, 4401, 4433, 4435, *ravager, dévaster.*
esclaire, *adj.* 3177 *clair.*
escois, *s. m.* 8721 *barque.*
escondire, *v. tr.* 893, 8023 *refuser.*
esconsé, *P. P. de* esconser, 1325 *caché.*
escoust (**s'**), *v. réfl.* 7753 *Pas. Déf. 3. s. de* escoudre, *se secouer.*
escu, *s. m.* 2306 *soldat.*
esgart, *s. m.* 1290 *regard,* 4847 *soin,* prendre esgart, 2979 *délibérer, aviser.*
esgrater, *v. tr.* 239 *arracher en grattant.*
esjoir (**s'**), *v. réfl. Ind. Pr. 3. s.* esjot 5155 *réjouir.*
eslais, *s. m.* a esclais 2025, 2052, 6798, *à toutes jambes, de toutes ses forces.*

eslaissier (s'), *v. réfl.* 1993, 5710 eslessier, 5786, 5967 *s'élancer.*
esmaier (s'), *v, réfl.* 2208, 6007, *se troubler, s'inquiéter.*
esmeré, *adj.* 1616 *épuré.*
esmers, *adj.* 1053 *joint étroitement (exemple unique cité par Godefroy.*
esmovoir (s'), *v. réfl.* 101 *Ind. Pr. 3. pl.* esmuevent 1841 ; *P. P.* esmut 2649, 2911, 3226, esmeu 3420, 5576, *se mettre en mouvement, en route.*
esmute, *s. f.* 8170 *émeute.*
espaelé, *adj.* 3692 *découvert.*
espaingnent (s'), *v. réfl.* 4591, 9200 *Ind. Pr. 3. pl. de* espaindre, *se diriger rapidement vers.*
espandre, *v. tr.* 1909, 2068, 2083 *répandre.*
espani, *adj.* 4032 *épanoui.*
esparpaille, *v. tr.* 6678 *Ind. Pr. 3. s. de éparpiller.*
esperer (s'), *v. réfl.* 1161, 1774 *se réveiller.*
espeuri, *adj.* 5198 *épouvanté.*
espiel, *s. m.* 1256, 2123, 2203, 5536, 6071 *épieu, sorte de pique formée d'une hampe très forte, au bout de laquelle est fixé un fer plat, large et pointu (Godefroy,* Voy. Z. R. P. I., p. 430).
esperitel, *adj.* 131 *céleste.*
esperon, *s. m.* a esperon, 251 (*parlant d'un loup*) *avec empressement.* /*ι*≲
espir, *s. m.* 5102 *esprit.*
esploit, *s. m.* a esploit, 5629 *avec empressement.*
esploitier, *v. tr.* 2710 *accomplir ;* 2450 *mener à fin*, 2186, 9207 *s'empresser*, 3904 esploitier la voie, *presser le pas.*
espoenter (s'), *v. réfl.* 2274 *s'épouvanter.*
espoir, *adv.* 6584, 8256 *peut-être.*
espoisse, *s. f.* 4180 *partie épaisse.*
espoissié, *adj.* 2308 *serré, (d'un combat).*
esragier, *v. intr.* 2102 *devenir furieux.*
essart, *s. m.* 1945 *destruction, abattis.*
essoine, *s. m.* 4470, 7366, 9282 *excuse, considération.*
estage, *s. m.* 7935 se dresser en son estage, *se lever.*
estaignent, *v. intr.* 1916 *Ind. Pr. 3. pl. de* estaindre, *se mourir.*

estal, *s. m.* 2213, 6222 livrer estal, *défier au combat, attaquer.*
estanchier, *v. tr.* 4190 *épuiser.*
estant, *s. m.* 1748 se dresser en son estant, *se lever.*
estendillier, *v. intr.* 837 *Pr. Ind. 1.* estendeil, 1509 *s'étirer.*
ester, *v. intr.* 1870 laisser ester, *n'en rien faire ; réfl., Pas. déf.* estut 9202 *se tenir debout.*
estoié, *v. tr. P. P.* de estoier, 3259 *serrer.*
estor, *s. m.* 1979, 2014, 2063 *combat.*
estordre, *v. tr. P. P.* estors, 7865 *sauver; intr.* 1535 *échapper.*
estormir, *v. tr.* 3975, 5460, *attaquer à l'improviste* ; 8802 *mettre en mouvement, estormi* 7626 *en agitation.*
estout, *adj.* 553 *hardi,* 6224 *hautain.*
estovoir, *v. imper.* 3050 *Ind. Pr. 3. s.* estuet 4280, *Pas. déf. 3. s.* estut 1323, 6097 ; *Subj. Imp. 3. s,* esteust 6548 *falloir être nécessaire ;* estavoir *s. m.* 7535 *équipement.*
estors, *P. P. de* estordre, 7865 *sauver.*
estraier, *v. intr.* 1936 *errer.*
estraigne, *adj.* 4808, 8524 *étrange.*
estraindre (s'), *v. réfl. Pas. Déf. 3. pl.* estrainsent 9496 *se serrer.*
estre, *v. intr. Pr. Ind. 1, s.* sui 539 ; *1. pl.* somes 1977, sommes 4333, *Fut. 3. s.* iert 3813, ert 1104 ; sera 4484 ; *1. pl.* seromes 8004 ; *Cond. 3. s.* seroit 5202, esteroit 7914 ; *1. pl.* serions 4357, estrion 4324. *Imparf. 1. s.* ere 4935 ; *3. s.* ert 1788, *3. pl.* ierent 4771, erent 4898 ; *3. s.* estoit 4705, *1, pl* estiens 5871, estiiens 5264, *3. pl.* estoient 4817. *Pas. Déf. 1. s.* fui 3581 ; *2. s.* fus. 8167 ; *3. s.* fu 23. *Subj. Pr 1. pl.* soions 2966, soiomes 1978. *Subj. Imp. 1. s.* fuisse. 936. *3. s.* fust 2481 ; *1. pl.* fuissons 7142, fuissoumes 2472 ; *3. pl.* fuissent 2385, fussent 2169 (*en rime avec* ëussent ; *texte* : feussent, *ms* : fuissent).
estre, *prép.* 3431 *outre,* 9115 *contre.*
estre, *s. m,* 422, 3159, 4946, 5209 *condition.*
estre, *s. m.* 8873 *chambre, galerie.*
estree, *s. f.* 2564 *route.*
estriver, *v. tr.* 1588 *combattre.*
estrous, a estrous *adv.* 1484 *aussitôt, sans faille.*
estruire, *v. tr.* 6127 *instruire, P. P.* estruit 1814 *équippé.*
eür, *s. m.* 133 *sort.*

F

fabloier, *v. tr.* 780 *parler.*
façon, *s. f.* 1439 *forme, corps.*
faé, *adj.* 423 *magique.*
faille, *s. f.* 1180 *mensonge.*
faindre (se), *v. réfl.* 2262, 6811 *hésiter, manquer de courage.*
faire, *v. tr. Ind. Pr. 1. s.* fac 5773 ; *Impér. s.* fai 435 ; *Fut. 1. pl.* feroumes 2018 : *Pas. Déf. 1.* fis 7696 *2.* feis 5544 ; *3. s.* fist 4048 ; *3 pl.* fisent 3868 firent 7298. *Sub. Imp. 1. s.* feisse 5393 ; *2. pl.* feissies 3838, fesissies 9090. *Employé comme verbum vicarium* 3621, 3642. — comment le fait, font etc. 1766, 2459. quel le fait 8605, *comment il, elle va, ils vont.* — 6124 *agir.* le faire 60, *s'occuper de*, faire à 1005, 6762 *mériter de.* — *P. P.* fait ; si fait 1575 *etc. tel* ; ajouté à un subst. sans signification particulière 6601. — *Réfl. se faire* avec nom. 6174 *à côté de*, si fier se face 2108 *où l's a probablement disparue devant* se.
fais, *s. m.* 4297 faisceau.
fais, *s. m.* 1658, 2015 *poids*, 2051 *presse.*
faisselier, *s. m.* 4293 *faiseur de fagots.*
faitement, *adv.* (is)si faitement 296, 1147 *ainsi.*
faiture, *s. f.* 5107 *aspect.*
falir, *v. intr.* 4973 *Fut. 3. s.* faudra 4868 ; *2 pl.* 6322, *Cond. 2 pl.* faudries 5293 *Subj. Pr. 1. s.* faille 4882 ; *Subj. Imp. 3. s.* fausist 9381 — *P. P.* falu 5035, failli 5398 *faillir* ; 9381 *se dissoudre.*
faus, *s. m.* 2326 *faucon (cas sujet).*
faussard, *s. m.* 7220 *sorte d'arme de hast.*
fausser, *v. tr.* 2294 déchirer.
fautre, *s. m.* 5541, 6544, *garniture de feutre, placée sur l'arçon de devant, et qui servait à appuyer la lance lorsqu'on chargeait (Godefroy).*
fel, *adj.* 553, 2218 *cruel, perfide.*
fendant, 4016 *voy.* afendant.
fereis, *s. m.* 1930 *combat.*

ferir, *v. tr. Ind. Pr. 3. s.* fiert 2070 ; *P. P.* feru 2073 *frapper* ; férir un coup 6887 ; *réfl* : se férir 2299 *se jeter.*
fermer, *v. tr.* 9244 *assurer.*
fermeté, *s. f.* 3883 *enceinte fortifiée, fortification.*
fervestir, *v. tr.* 3976, 5488 *habiller de fer.*
festiner, *v. tr.* 8728 *fêter.*
festiver, *v. tr.* 2699 *fêter.*
feuchiere, *s. f.* 179 *fougère.*
fi, *adj.* 8267, 8342, *sûr.*
fi, *s. m*, de fi 896, 3549 *assurément.*
fiance, *s. f.* 1667 *confiance.*
fiex, *s. m. nom. sing.* 3362 *de* fils.
filatiere, *s. f.* 8883 *ornement formé de fils d'or, cordelière.*
fil, *s. m.* fil à fil 6310 *formant un filet continu.*
fin, *s. f*, en nule fin 3053 *en aucune manière.*
fin, *adj., variant devant un autre adjectif.* 1090, 2867 *complètement.*
flambe, *s. f.* 1647 *flamme.*
flehute, *s. f.* 2931 *flûte*
folor, *s. f.* 1850, 4043 *folie.*
fondre, *v. intr.* 8 *être détruit.*
forain, *adj.* 7962 *étranger.*
forbi, *adj.* 1929, 2010, 5536 *poli par le frottement.*
forcele *s. f.* 2079, 5755 *poitrine.*
forciu, *adj.* 9257 *fort.*
forfaire, *v. intr* 6990, 8370 *mériter une punition.*
formie, *v. intr*, 4719 *Ind. Pr. 3. s.* de formier, *s'agiter.*
fors, *adv.* 1350 *hors.*
forssener, *v. intr.* 614 *devenir fou.*
fortraire, *v. tr.* 7740 *détourner.*
forvoier, *v. tr.* 7739 *écarter du bon chemin.*
fous, *s. m. acc. pl. de* folc ; a fous 6204 *en troupe.*
frainte. *s. f.* 2291 *vacarme.*
fraite, *s. f.* 4693 *ouverture, brèche.*
franc, *s. m.* 8379 *homme libre.*
frapaille, *s. f.* 1980 *valets, gens de rien.*
frarin, *adj.* 7157 *pauvre, mendiant.*

fremail, *s. m.* 7943 *sorte de ceinture.*
frere en loi, *s. m.* 8303 *beau-frère.*
frestel, *s. m.* 1840, 2931 *sorte de flûte.*
froisseis, *s. m.* 1878, *bruit d'armes brisées.*
froncir, *v. intr.* 5415 *renifler.*
froncine, *s. f.* 8063 *sorte de parchemin français? désigne ici une chose sans valeur.* Ne le pris pas une froncine.
fu, *s. m.* 74, 256, 1646, 5789, 7664 *feu.*
fuer, *s. m.* a nul fuer 1273, 3030 *à nul prix, en aucune manière,* 1575 *état.*
fuie, *s. f.* 3342, 6660 *fuite.*
fuison, *s. f.* 4674 *foison.*
fuitif, *adj.* 9242 *fugitif.*
fust, *s. m.* 5683, 5761 *poutre, manche d'une lance.*

G

gaaigne, *s. f.* 3605 *gain.*
gab, *s. m.* 5611, 6011 *moquerie.*
gaber, *v. tr.* 1177 *se moquer de.*
gaignart, *adj.* 1889 *cruel, violent.*
gaignon, *s. m.* 8200 *mâtin.*
gambisie, *adj.* 5386 *garni, piqué de coton ou de laine.*
gaimenter (se), *v. réfl.* 160 *se lamenter.*
gant, *s. m.* priser un gant 2800, *n'attacher aucune valeur à quelque chose.*
garandir, *v. tr.* 3771, 7793, 8092, 8760 *protéger.*
garant, *s. m.* 3894 *abri, défense.*
garce, *s. f.* 1212, 3672 *jeune fille de basse condition.*
garçon, *s. m.* 1980 *misérable, lâche.*
garder, *v. tr.* 1394 *regarder.*
garir, *v. tr.* 1090, 1538 *Fut.* : 3 s. garira 2517, garra 4713, *1 pl.* gariroumes 6924. *Pas. Déf. 2. s.* garesis. 3138, *3. s.* garist 3767, *sauver, échapper à un danger.*
garison, *s. f.* 3025 *salut, protection.*

garoul, *s. m.* 151, 198, 408, 3264, 4081, 6375, 7207, 7880, 8536, 8744, 8781, 9155 *loup-garou.*

gart, *s. m.* 4896 *jardin.*

gast, *adj.* : 4544 *ravagé*, *s m.* wast 1822 *ravage.*

gaudine, *s. f.* 5660, 5847 *bois.*

gaut, *s. m.* 3149 *bois.*

gent, *s. f. collectif s. prenant le verbe au pluriel* 7218.

gent, *adj.* 27, 65, 694, 1275, 4826, *joli*, *beau.*

gerroier, *v. tr.* 963 *tourmenter.*

gesine, *s. f.* 8527 *couche d'une femme.*

gesir, jésir 6077, *Ind. Pr. 3. s.* gist 1424 *3. pl.* gisent 4905 *Cond. 1. pl.* gerrïons 8385 *Subj. Imp.* geussent 4960. *P. P.* 'geu 4904 *être couché.*

geter, *v. tr.* 7300 *asperger.* geter de plait 7739 *faire sortir de son état normal.*

geudon, *s. m.* 6266 *soldat à pied, armé d'une longue lance.*

geules, *s. f.* 2762 *fourrures disposées en bordure.*

gient, *v. intr.* 6412 *Ind. Pr. 3. s. de* geindre.

giu, *s. m.* 6300. gieu 2664 *jeu.*

glise, *s. f.* 8859, 8897 *église.*

gonfanon, *s. m.* 6141, 6541 *drapeau.*

goulouser, *v.* 2285 *désirer ardemment.*

gove, *s. f.* 3907, 3933, 3948, 3966, *cave profonde.*

grant, *adj.* estre en grande 352, 8480, 8662, 8848 *être en grand désir, en grande préoccupation* (*Voy. Tobler Li dis dou vrai aniel, note au vers 2*).

graindres, *adj.* 2051 *plus grand* (*cas sujet*) grignor 216, 2049, 2064, greignor 9211 (*cas régime*)

grassier, *v. tr.* 4124 *remercier.*

grevain, *adj.* 8257 *pénible.*

grevance, *s. f.* 1457 *peine.*

greveus, *adj.* 8184 *pénible.*

grever, *v. tr.* 1235 *Subj. Pr. 3. s.* griet 860, 1240, 1666 *être pénible.*

griement, *adv.* 2421 *tristement.*

grief, *adj.* 2737 *douloureux.*

guenchir, *v. tr.* 1243, 2663, *détourner* 8176 *éviter*; *intr.* 2025 2227, 6871 *se détourner, se soustraire.*

guerpir, *v. tr.* 1922, 1989. *Ind. Pr. 3. pl.* guerpissent 4624. *Pas. Déf. 2. pl.* guerpistes 5690 *Subj. Imp. 3.* guerpisist 313. *P. P.* guerpi 393, 6100, *laisser, quitter, abandonner.*

guerredon, *s. m.* 514, 3835, 8278 *prix d'un service, récompense.*

guiche, *s. f.* 5535 *courroie par laquelle le bouclier se suspendait au cou.*

guier, *v. tr.* 3871, *conduire, guider.*

guisarme, *s. f.* 7220, *arme d'hast, au fer tranchant, long et recourbé, terminé par une pointe droite.*

guise, *s. f.* 708, 1416 *manière.*

H

hair, *v. tr. Ind. Pr. 1. s.* has 6726; *3. s.* het 6575, *3 pl.* heent 6989; *Imp. 3. s.* haoit 7611.

haitement, *s.* m. 1364 *désir.*

haitié, *adj.* 1427, 2881, 8691, *bien portant, gai.*

hanap, *s. m.* 3367 *vase à boire.*

harcer, *v. tr.* 4086 *traîner.*

hardement, *s. m.* 1547, 2022, 2139 *courage.*

hargote, *s. f.* 3268 *pan de vêtement.*

harnas, *s. m.* 3934 *harnais.*

harnoi, *s, m.* 8201 *tumulte.*

harnois, *s. m.* 7430, 8417, *troupe de chevaliers tout armés.*

haschie, *s. f.* 2786 *peine.*

hast, *v. réfl.* 1101 *Subj. Pr. 3. s,* se hâter, se dépêcher.

hasterel, *s. m.* 2078 *nuque du cou.*

honerer, *v. tr. Subj. Pr. 3. s.* ounort 752.

hourdeis, *s. m* 4993 *palissade, ouvrage en bois dressé au sommet des courtines et des tours, et surplombant le pied de la maçonnerie* (Godefroy).

hu, *s. m,* 4120, 6738, *cri de guerre, cri.*

huee, *s. f.* 318 *cri.*

huer, *v. tr. Ind. Pr. 3. pl.* hueent 320, huient 6652 *crier.*

hui, *adv.* ne pour (*ms.* pous) hui 6972, 6973 ?

huimais, *adv.* 1314 *maintenant, désormais.*

hurter, *v. tr.* 2063, 5416, 5574 *heurter, pousser.*

hyreté, *s. f.* 2397 *héritage.*

I

Iluec, *adv.* 1324, 1435 illuec 424. ileuques 8597 *en ce lieu, là.*
incarnalité, *s. f.* 4515 prendre incarnalité *s'incarner.*
ingal, *adj.* par ingal 3694, 7890 *pareillement.*
ingremance, *s. f.* 287 *magie.*
ire, *s. f.* 1173. 5921 *colère.*
iror, *s. f.* 3526 *colère.*
ireement, *adv.* 2330 *avec colère.*
isi, issi *adv.* 296, 5025 *si.*
isnel, *adj.* 9444 *rapide.*
isnelement, *adv.* 214, 1276 *vite.*
issir, *v. intr. Ind. Pr. 3. s.* ist 5497 ; *3. pl.* issent 4619 ;*Imp. 2. pl.* issies 5067, issoient 1451 ; *Fut. 2. pl.* istres 7361 ; *3 pl .* isteront 3920. *Pas. Déf. 2. pl.* issistes 7049, *3. pl.* issirent 8756 ; *P. P.* issu 1278, 4889 *sortir* ; *tr. conjugué avec* avoir 5410.

J

ja, *adv.* 98. *aussitôt* 149, 360, 365 *déjà* 157, 378 *jamais.*
jo jou, *pron. pers.* 1[e] *pers. nom. sing.* 884 *etc. employé surtout, mais pas exclusivement, dans des cas d'hiatus.*
joïr, *v. intr.* 6848 *triompher.*
jornee, *s. f.* 7881, 8221 *voyage.*
joster, *v. tr.* 1811 *assembler.*
jone, *adj.* 8677 *jeune.*
joule, *adj.* 294, 2732. 5025, 5906 *jeune.*
jour, *s. f. dans l'expression* tote jour 448, 4304 *pendant toute la journée* ; *s. m.* 626 *délai* ; le jour 77, 1806 *ce jour même.*
jouste, *prép.* 3897, 4724, 5139, 7158 *auprès de*, de jouste 6090 *à côté de.*
jouvincel, jouvencel *s. m.* 1974, 2098, 2589, 3774, 3925, 6600, *jeune homme.*
jovene, adj (*deux syllabes*) 2405, 8490 *jeune.*

jovenet, *adj.* 3980 *tout jeune.*
jovene, *s. m.* 2156 *jeunesse.*
jouvente, *s. f.* 6081, 6566 *jeunes gens.*
juisse, *s. m.* 8367 *jugement.*
jus, *adv.* 3341, 4305, 6813, 8603 *en bas.*
justiciere, *s. m* 9612 *administrateur de justice.*

K (voy. C)

kardounal, *s. m.* 3451 *cardinal.*
keu, *s. m.* 3802 *cuisinier.*
keurent, *voy.* corre.

L

lac, *s. m.* 915 *cordon noué.*
laidement, *adj.* 49 *outrageusement.* 6642 *piteusement.*
laidir, *v. tr.* 1951, 1968, 2137 *maltraiter.*
laidoier, *v. tr.* 962 *réprimander sévèrement.*
laiens, *adv.* 3920 *léans*, *là.*
laier ? *v. tr. Ind. Pr. 3. s.* lait 5657, laist 1720 *Fut. 1 s.* lairai 2792 ; 3. *s.* laira 6933, *1 pl.* lairomes 4536, lairoumes 2711 *Cond 1 pl.* lairiens 4356, lairïons 5056 (*Voy. Rom., XXVI, p.* 431).
laissier, *v. tr Subj. Pr. 3 s.* laist 949.
laissor, *s. f.* 6991 *permission.*
laist, voy. laier.
lait, *s. m.* 6009, 6444 *injure.*
lait, voy. laier.
lambre, *s. m*, 7844 *dallage*, *revêtement en pièces de marbre.*
large, *adj.* 1595 *généreux.* 79 |
larmie, *v. intr.* 532 *Ind. Pr. 3. s.* de larmoyer.
laste, *s. f.* 4543 *fatigue.*
le, *pron. neut.* 341, 1766.
le, *art. déf. f. sing. nom. et obl.* 64, 1727, (*ms*) 2498, 3472, 4155 *etc.* (*Voy. Rom.*, *VI*, *p. 617*).

lé, *adj*. 3804, 5524 *large*, *gros*.
lere, *s. m.* 335 *larron* (*cas sujet*).
lever, *v. tr. Ind. Pr. 3. s.* lieve 93 ; *Subj. Pr. 3. s.* liet 3551 *impers.* 93.
leu, *s. m*. 86, 113, 132, 5396, *mais*, loup 4380.
li, *art. déf. nom : fém : sing*. 3394, 6436, 6517, 6902, 7471, 6044, 8170, 9101 (*Voy. Rom., VI, p. 617*).
li, *pron. acc. fém. sing*. 4044, 4045 ; *acc. m. ton*. 2197.
lice, *s. f*. 4994, 6122 *clôture d'un camp*.
lié, *adj*. 1762, 2522 *joyeux*, *content*.
liegat, *s. m*. 3452 *légat*.
lige, *adj*. 1959, 4465 *se rapporte à un vassal qui a promis à son seigneur toute fidélité contre qui que ce soit* ; 3889 *ce qui appartient sans réserve en toute propriété*.
lignie, *s. f*. 802 *lignée*.
lihue, *s. f*. 179 *sorte de roseau*.
lin, *s. m*. 1574 *lignage*, *parenté*.
liois, *adj*. 6290, 8633 *blanc et dur*, *épithète de pierre et de marbre*.
listé, *adj*. 5387 *bordé*.
loement, *s. m*. 2994, 8393 *avis*, *conseil*.
loiié, *P. P*, *de* lier 2280.
loisir, *v. impers* : *Pas. Déf. 3. s.* lut. 5981 *Subj. Imp. 3. s.* leust 1448 *être permis*.
lonc, *adv*. 1559 *loin*.
longues, *adv*. 8465 *longtemps*.
lor, *pron pers. dat. pl. en fonction d'acc*. 6554, 7188.
loriere, *s. f*. 205 *lisière*.
los, *s. m*. 799, 3668, 5669, 7178 *louange*, *réputation* 8778 *conseil*.
losengier, *s. m*. 9616 *menteur*.
lues, *adv*. 377, 1687, 3246, 7042, 8512 *alors*, *aussitôt*.
lui, *pron. pers. acc. m. ton. devant le verbe*, 2744, 3839, 4021, *acc. f. ton*. 1643, 2682.
luite, *s. f*. 3258 *lutte*.
lupart, *s. m*. 4006, 4726, 6174 *léopard*.

M

mahaignier, meh — *v. tr.* 5738, 5778. 6632 *mutiler, blesser.*
maillier, *v. tr.* 4538 *frapper avec un maillet, frapper.*
main, *s. m.* 1336 *matin.*
mains. *adv.* 1619 *moins* mains de, *moins que* 2465.
maintre, *adv.* maintre communal 2369, 3977 *beaucoup ensemble* (*Voy. Zeitschr. f. Rom. Phil.*, *II*, *p. 88*).
mais, *adj.* 1719, 2716, mes 4196, *plus davantage.* 5603 *jamais* ; 3506 *grandement* ; ne mais 2399 *excepté.*
maisel, *s. m.* 2092, 5966 *carnage, massacre.*
maisiere, *s. f.* 2818 *muraille.*
maisnie, *s. f.* 97, 633, 2271 *suite d'un seigneur, ses hommes d'armes, ses troupes.*
maissele, *s. f.* 609, 6788, 7988 *mâchoire.*
maistre, *adj.* 64, 2576, 2671 *principal* ; *superl.* plus maistre 3465, 4749, 4839.
malage, *s. m.* 1025, 2743, 2886 *maladie.*
maltalent, *voy.* mautalent.
manaie, *s. f.* 2367 *pitié.*
mandement, *s. m.* 3465 *place forte, demeure.*
mangounel, *s. m.* 5077 *mangouneau, machine à lancer des pierres et des dards.*
manoir, *v. intr.* 188 *demeurer.*
manois, *adv.* 7953 *promptement, tout de suite.*
mant, *s. m.* 3942 *ordre.*
mar, *adv.* 1494, 2116, 6172, 6974 *pour son* (*votre*) *malheur.*
marage, *adj.* 6617 *qui pousse dans des lieux marécageux.*
marchier, *v. tr.* 1917 *piétiner, fouler aux pieds.*
marchis, *s. m.* 1826 *marquis.*
marir, *v. tr.* 2757 *fâcher, affliger.*
markais, *s. m.* 246, 3109, 3193, 3291, 4321 *marais, marécage.*
marke, *s. f.* 1819, 3880 *frontière.*
maronnier, *s. m.* 4615, 4631 *marin.*
marvoiier, *v. intr.* 614 *s'égarer, perdre le sens.*
masel, *s. m.* 2630 *dim.* de mes, *maison de campagne, propriété*

(*Ex. unique cité par Godefroy*) plus avra... cités... que tu viletes ne masiaus.

mater, *v. tr.* 2101, 7494, 8999 *fatiguer.*

maufé, *s. m.* 6724 *diable.*

maugré, *s. m.* 927 *déplaisir, ennui.*

mautalent, mal s. m. 2021, 3518, 3564, 7634 *rage, fureur.*

me, *pron. pers. acc. s. après, une prép.* 3043, 3611.

mecine, *s. f.* 1103, 7682 *médecine.*

mel, *s. m.* 1318 *mal.*

membrer, *v. impers.* 5909, 6877, 7876 *se souvenir.*

memoire, *s. m.* 19 memore 7345 *mémoire.*

mener, *v. tr. Ind. Pr. 1. s.* maing 918 ; *3. s.* maine 125 ; mener joie 4233, 7673, duel 125 *montrer de la joie, du chagrin.*

menor, *adj. comp.* 3073 *plus petit.*

menu, *adj.* maillié menu 6556 *à petites mailles.*

mercier, *v. tr.* 1754, 8711 *remercier.*

merir, *v. tr.* 2752, 6011, 8256 *Subj. Pr. 3. s.* mire 586, 9078. *récompenser, rendre.*

merveilles, *adv.* 65, 1280; 7296, 7832 *merveilleusement.*

mes, *s. m.* 2893, 5115 *messagier.*

mescheance, *s. f.* 4002 *malheur, fâcheux incident.*

meschief, *s. m.* 1292 *malheur*, 2215 *difficulté.*

meschine, mesc — *s. f.* 1152. 1281, 1641, 2808, 3011, 3557 *etc. jeune fille, demoiselle* 7782 *servante.*

mescroire, *v. tr.* 5908 *refuser de croire.*

mesestance, *s. f.* 176, 3533 *malaise, déplaisir.*

mesprendre, *v. intr.* 490 *commettre une faute en parlant.*

message, *s. m.* 873, 1856, 4502 *messager.*

mestier, *s. m.* 1815 estre mestier à quelqu'un, *avoir besoin* 1660 avoir mestier, *servir.*

mesure, *s. f.* 619, 2730 *modération.*

mettre, *v. tr*, *Pas. Déf. 2. pl.* mesistes 8613 ; *3. pl.* misent 5133, mirent 7297 — li mettre a deshonor 4014 *la deshonorer.*

mirabillous, *adj.* 4347 *merveilleux.*

mire, *s. m.* 1660 *medicin.*

miudres, *adj.* 5260, mieudres 2484 *meilleur* (*cas sujet*).

moi, *pron. pers. nom. sing.* 5872.

moienel, *s. m.* 403, *petit cor, cornet de chasse.*
moillier, *v. tr. Ind. Pr. 3. s.* moille 7210, 9150; *Subj. Pr. 3. s.* muelle 6833 *mouiller.*
moillier, *s. f.* 7407 *épouse.*
mon, *particule affirmative* 1531 (*Voy. Godefroy, V, p. 382 2.*)
mont, *s. m.* 1187. 1578, 1866 *etc. monde.*
monter, *v. tr.* 2263, 6359, 6364 *servir.*
modrir, *v. tr.* 8371 *tuer.*
morir, *v. intr. Ind. Pr. 1. s.* muir. 1485, 4065 ; *3. s.* muert. 1678 ; *Subj. Pr. 3. s.* muire 1696 ; *tr. P. P.* mort. 1952, 2173, *tué.*
moustrer, *v. tr.* 45, 5194 *montrer.*
mu, *adj.* 306, 1184, 5854 *muet.*
mucier, *v. tr.* 4567, 4585 *cacher.*
mue, *s. f.* 5604, 7669, 7688 *prison.*
muelle, *v. tr.* 1298. *Subj. Pr. 3. s. de* moillier.
muer, *v. tr.* 840 *changer.*
mut, *P. P. de* mouvoir, 4276.

N

nagier, *v. intr.* 947 *naviguer.*
naie, *adv.* 469, 890, 2788 *non* (*Voy. Rom., VII, p. 465*).
naif, *adj.* 9014 *originaire.*
naistre, *v. intr. Pas. Déf. 3. s.* nasqui 8101 *naître.*
nasal, *s. m.* 2354 *partie du heaume qui protégeait le nez.*
navie, *s. f.* 9102, 9204 *flotte.*
navile, *s. f.* 4565, 4670, *flotte.*
navrer, *v. tr.* 156, 1901 *blesser.*
ne, *conj.* ni ; *le premier* ne *sous-entendu* 2834 ; 1696 *et* ; ne... que 1620, 1622 *que si.*
nef, *s. f.* 946, 1546, 4580 *bateau.*
neis, *adv.* 4284 *pas même.*
nenal, *adv.* 2515 *non.*
nenil, *adv.* 2843 *non.*
neporquant, *conj.* 1600, 1613 *néanmoins.*

nequedent, *conj*. 5289 *néanmoins*.
nes, *adv*. 7355 *pas plus que*.
nesun, *adj*. 4511 *pas un, aucun*.
nice, *adj*. 882 *faible*.
nient, *s. m.* 1003 mettre a nient. *briser* (*voy.* noient).
no, *s. m.* 4605 *nage*.
no, *adj. poss. sing.* 3311, 6622, 7183 *etc.*
nobloi, *s. m.* 6148, *noblesse*.
noçoier, *s. m.* 8442 *mariage*.
noient, *s. m.* 75, 1368 *chose qui ne sert à rien*.
noer, *v. intr.* 1635 *nager*.
non, *s. m.* tout par non 38 *expressément*.
noise, *s. f.* 1841, 2935, 4120, *bruit*; 5922 *lamentations*.
norreçon, *s. f.* 587 *action de nourrir, élever*.
norrir, *v. tr.* 5044 *Pas. Déf. 1. pl.* norresismes 9397 *élever*.
nouvel, *adj*. 3911 récemment.
nu, *adj*. 7884 ne pas se tenir a nu, *ne pas manquer d'amour-propre*. 1149
nului, *pron. indéf.* 846, 2461 *personne*.

O

o, *adv*. oje (*ms.*) 1491 oïl 1493 *oui*.
o, *prép*. 3847, 3872 (*ms.*) 6838 *avec*.
ochoison, *s. f.* 1521 *circonstance*.
ocire, *v. tr. Pas. Déf. 3. s.* ocist 6445, *Subj. Imp. 3.* ocesit 5974, *P. P.* ocis 312 *tuer, massacrer*.
oiant, *prép. P. Pr. de* oïr 8540, 8550, *en présence de*.
oignement, *s. m.* 301 *onguent*.
oir, *s. m.* 225, 2625, 7121 *héritier*.
oïr, *v. tr. Ind. Pr. 1. s.* oi 845, *3. s.* ot. 2453, 7626; oit 8594; *2 pl.* oies 4806, oes 4553; *3. pl.* oent (*ms*) 2013 —*Fut. 1. pl.* orrons 696, *2. pl.* orres 1370; *Cond. 3. s.* orroit 402; *Pas. Déf. 1. s.* oï 500; *3. s.* oï 4764; *2 pl.* oïstes 5114; *3. pl.* oïrent 8675 —*Subj. Pr. 3. s.* oie 799; *Subj. imp. 3. s.* oïst 236; *2. pl.* oissiés. 1838, *P. P.* oï 1473, *entendre*.

oirre, *s. m.* 7534 *voyage.*
oiseler, *v. tr.* 4354 *chasser.*
oissor, *s. f.* 7303; 7589, 8292 *épouse.*
ombroier, *v. intr.* 79, 1379 *se reposer à l'ombre.*
onniement, *adv.* 1640, 1663 *également.*
onques, *adv.* 953, 1586, 2461 *jamais.*
ore, *adv.* 495 *maintenant.*
orendroit, *adv.* 2173 *maintenant.*
orffene, *s. m.* 2074 *orphelin.*
orfrois, *s. m.* 5387, 8421 *passementerie d'or et d'argent.*
orine, *s. f.* 88 *lignée.*
os, *adj.* 154, 2109 *hardi.*
ost, *v. tr. Subj. Pr. de* oser, 6898, 8701, 9246.
ost, *s. f* 1798, 1811, 5670, 6897, 6902, 7471 *armée.*
oste, *s. f.* 264, 1320 *hôtesse.*
osteler, *v. tr.* 8224 *loger.*
ostoier, *v. tr.* 1814 *guerroyer.*
otroier, *v. tr.* 1373, 1697, 1835 *Prés. Ind. 3. s.* otric 2536 *accorder.*
ou, *adv. rel.* 5839, 6375 (*Voy. Tobler, Verm. Beitr., III, 12 p. 6*).
oublier, *v. tr. Pr Subj. 3. s.* oublit 4505.
ounor, *s. m.* 8030 *fief*, 30 *terre.*
outrage, *s. m.* 8019 *présomption.*
ouvrer, *v. tr.* 3437, 5359, 7079 *broder.*

P

paelee, *s. f.* 8343 *invention, machination.*
paile, *s. m.* 7591, 7929, 7975 *riche drap d'or ou de soie. Dans ce texte,* paile *est en général suivi de l'épithète* de Bisterne, *endroit qu'on n'est pas arrivé à localiser avec certitude* (*Voy. Zingarelli « Il Guillaume de Palerne » e i suoi dati di luogo e di tempo*).
paisson, *s f.* 367 *pâture.*
pali, *adj.* 1338, *pâle.*
palis, *s. m.* 1994 *palissade, défense placée sur le bord extérieur du fossé.*
paor, *s. m.* 485, 3197, 8592 (*à la rime*) pëur 6673 (*à la rime*), peur.
par, *prép.* par lui 1725, *a* par lui 745 *à lui seul.*

par, *particule augmentative*, 26, 662, 754, 1416, 1935, 2728 *très*.
parage, *s. m*, 1591 *haute naissance*.
paraus, *adj. f. nom. s.* sa paraus 2676; parex 5910 (*Voy. Tobler, Verm. Beitr., I, 25*).
parçounier, *s. m.* 3947 *associé*.
pardeseure, *adv.* 2926 *par-dessus*.
pardoner, *v. tr. Ind. Pr. 1. s.* perdoins 926.
parfont, *adj.* 1018 *profond*.
paresforcier, *v. intr.* 111 *s'efforcer beaucoup*.
paringal, *voy.* ingal.
parlement, *s. m*, 8618 *entretien*.
parler, *v. intr. Ind. Pr. 1. s.* paroil 5222. parole 477, *3. s.* parole 980, *Subj. Imp. 3. pl.* parlaissent, 1234.
parlier, *s. m.* 8400 *parleur*.
paroir, *v. intr. Fut. 3. s.* parra 2286. *Imp. 3. s.* paroit 7509 *Subj. Pr. 3. s.* paire, 5158, 6952, 7922, *paraître*.
paroit, *s. f.* 254 *paroi*.
parsoume, *s. f*, a la parsoume 3747 *en somme, à la fin*.
partir, *v. tr*, 1261 séparer; *intr.* 140, 2160 2161 *se fendre*.
past, *v. intr.* 3734 *Subj. Pr. 3. s. de* passer.
paterne, *s. f.* 3131 *affection paternelle, qualité de père*.
pavement, *s. m.* 5018, *pavé*.
peçoier, *v. tr.* 5677 *briser*.
pendant, *s. m.* 2277 *pente*.
pener (**se**), *v. réfl.* 1057 *Subj. Pr. 3. s.* paint 2234, *s'efforcer*.
penon, *s. m.* 1883, 4646, 6965 *banderole fixée au bout de la lance*.
penoncel, *s. m*, 6163 *petit drapeau*.
pens, *s. m.* 953, 954, *pensée*.
per, *s. m.* 2673, *noble*; per et compaignon 7622 *égal*.
perçut, 4582 *P. P. de percevoir*.
perece, *s. f.* 1551 *paresse*.
perir, *v. tr.* 2473, 2486, 4760 *faire périr*.
perriere, *s. f.* 5077 *machine de guerre qui jetait des pierres*.
perrin, *adj.* 7067 *de pierre*.
pertruis, *s. m.* 254 *fente*.
pesance, *s. f.* 1432 *chagrin*.

peser, *v. impers Ind. Pr. 3, s.* poise 944; *Subj, Pr. 3. s.* poist 431; peser de quelque chose à quelqu'un 1321, *être désagréable, ennuyer.*

pesme, *adj.* 1914, 6703 *sanglant (parlant d'une bataille).*

petit, *adv.* 1510, 4463, 5644, *peu.*

petitet, *adv.* 1322, 2607, *un peu.*

peuture, *s. f.* 151, *nourriture.*

pieça, *adv.* 1341, 1633, 2169 *depuis longtemps*; 4311 *naguère.* tel pieça, 4741, *il y avait si longtemps.* 745

piece, *s. f.* une grant piece 1468, *longtemps.*

piler, *s. m.* 3950, *pilier.*

pis, *s. m.* 1995, *poitrine.* 1156

plaiier, *v. tr.* 156, *blesser.*

plain, *adj.* de plain 1285 *entièrement*; 6968 *de toute la force de.*

plaindre, *v. tr. Pas. Déf. 3. s.* plainst, 3588, *3. pl.* plainsent 9221.

plaire, *v. intr. Ind. Pr. 3. s.* plest. 431, *Subj. Pr. 3. s.* place 157, plaise 8282; *Pas. Déf. 3. s.* plot. 1805, 2804, pleut 3370.

plaissier, *v. tr. Ind. Pr. 3. s.* plaisse 9615, *dompter.*

plait, *s. m.* 832, 7739, *état*, 2384, 3036, 4451 *parole.*

plenier, *adj.* 3062, 3906 *plein.*

plentif, *adj.* 7438 *abondant.*

plevir, *v. tr.* 2851 ètre plevi, *être promis, engagé.*

plungier, *v. tr.* 4609, *plonger.*

poe, *s. f.* 7211, *patte.*

poesté, *s. f.* 2085, 6039, *force, puissance.*

poesteis, *adj.* 3130 posteis 4460, *puissant.*

poestre, *s. f.* 6233, 6862 *force.*

poi, *adv.* 1847, *etc. peu.*

poindre, *v. tr.* 1172, 2288 piquer.

point, *s. m.* en tel point, 299 *en tel état.*

pooir, *v. tr.* 4431. *Ind. Pr. 2. s. pues* 5137; *3. s.* puet, 102; *1 pl.* poons 4144; *2. pl.* poes 2249; *3. pl.* pueent 1738. — *Fut. 3. s.* porra 1827; *1. pl.* porrons 3997; *3. pl.* porront 4339. *Cond. 1. pl.* porriens 6932; *Imp. 1. s.* pooie 8280; *3. s.* pooit 5662; *1. pl.* poiens 4010; *Pas. Déf. 1. s.* poi 8120; *3. s.* pot 2754; *1. pl.* pëusmes 9404; *3. pl.* porent

4242 ; *3. s*, peut 3369, 5266, 8483, 8664, 8919; *3. pl.* peurent 6047. *Subj. Pr. 3. s.* puist 1111, *3. pl.* puissons 2976. — *Sans infinitif* 278, 2795 = *à peu près* « *avoir puissance* » (*voy. Tobler, Goett. Gel. Anz., 1877, p. 1610*).

porchacier, *v. tr. Subj. Prés. 3. s.* porchast 1102 *chercher à obtenir, s'activer*. 3204 *procurer*.

porchas, *s. m.* 8116 *action de faire des efforts pour obtenir quelque chose*; 8222 *procuration*.

porfendre, *v. tr.* 2058 6808, *fendre complètement*.

porlire, *v. tr. P. P.* porlit 7749 *lire entièrement*,

poroffrir, *v. tr.* 1016, *offrir avec empressement*.

porpensé, *adj.* 3055, *résolu*.

porquant, *adv.* 5675, 7853 *à cause de cela*.

porquerre, *v. tr.* 2965 ; *avec le dat. de la pers.* 175 ; *avec l'acc. de la pers.* 3399, *pourvoir* ; *réfl.* 1872 *se pourvoir*.

porsaut, *v. tr. Ind. Pr. 3. s.* de porsalir 6177, *faire sauter*.

porseignier, *v. intr.* 9360, *faire le signe de la croix*.

portendre, *v. tr.* 2926, *tapisser*.

porteure, *s. f.* 5906, 7292, *progéniture*.

posnee, *s. f.* 1988, *parade*.

poverte, *s. f.* 628, *pauvreté*.

prael, *s. m.* 4901, 5175, *pré*.

pramettre, *v. tr.* 2362, 6317, 8109, 9464, *promettre*.

premerain, *adj.* 282, 5896 *premier*.

premerains, *adv.* 5334, 7995, *premièrement*.

pren, *s. m.* de pren en pren 410 *à la piste*.

prendre, *v. tr. Ind. Pr. 1. s.* preng 1594; *2. pl.* prendes 5451 ; *3. pl.* prendent 5609. *Cond. 1. pl.* perriens (*ms.*) 4356. *Imp. 3. s.* prendoit 4750. *Subj. Pr. 1. s.* preigne 8309 ; *3. s.* prenge 571. *3. pl.* prengent 2260 ; *Pas. Déf. 3. s.* prist 6430, *2. pl.* presistes 4515, *3. pl.* prisent 5421, se prendre a 5421 *se mettre à*.

preu, *s. m.* 14, 460, 1010, *profit*.

prier, *v. tr. Ind. Pr. 1. s.* proi 1649, *3. s.* proie 4884; *Subj. Pr. 3. s.* proit 4885.

prillex, *adj.* 6211 *périlleux*.

prime, *s. f.* 3928 prime de jour *aube.*
priser, *v. tr.* 222 *estimer* priser un gant (*voy.* gant.)
prison, *s. m.* 2343 *prisonnier.*
privée, *s. m.* 999 *amie intime.*
prix, *s. m.* 8502, 8616 *péril* (*acc. pl.*)
proisier, *v. tr.* 7199 *estimer*, *évaluer.*
proverbe, Au grant besoing, ce est la somme, Doit on connoistre le preudomme 5011.
prou, *adj.* 2109, 5665, 5699, 5944, 6223, 8152 preu.
prouvoire, *s. m.* 3334, 3338 *prêtre.*
prueve, *v. tr.* 731, *Ind. Pr. 3. s.* de prouver.
puis, *adv.* 7870 *depuis.*
puison, *s. f.* 7737, *poison.*
puisque, *conj.* 4332 *depuis que.*
pule, *s. m.* 2882, 3418, 3926, 5538 *peuple.*
pur, *adj.* en pur 4062, 7077 nu, 7601 *sans vêtement de dessus.*

Q

quanque, *pron. ind.* 174, 1815, 1873, 3398 *tout ce qui, ce que.*
quant, *adj.* 2909 *combien de.*
quarrel, *s. m.* 2048, 3912 *carreau d'arbalète.*
que, *Pron rel. ; cas sujet pour* qui 1605, 7026 (*Voy. Tobler Verm. Beitr., I, p. 123, Rem.*) ; 414, 1007, 3252, 3517 *ce que* ; 1253, *quoi ;* que que ; 1249, 1253, 2854 *quoi que.*
que, *conj.* 2494 *plutôt* ; que ne 4176 *sans que* ; ne que *que si* 1620, 1622 (*Voy. Tobler, Verm. Beitr., I, p. 224*) que... que 6509 *soit... soit* ; en fonction double 6756, 6824 (*Voy. Tobler, Verm. Beitr., I, p. 226*).
quel, *pron. inter. m. et f., mais* quele 152, 4352 *f. pl. acc.* qués 8438 ; *pron. neutre adverbial* 1092, 5989, 8605, 9544 *comment.*
quelt, *voy. cueillir.*
quereor, *s. m.* 8219 *chercheur.*
querre, *v. tr. Ind. Pr. 2. pl.* querés 438 ; *3. pl.* quierent 6202 ; *Fut. 3. s.* querra 7387 *Cond. 1. s.* querroie 3840 ; *Pas. Déf. 3. s.* quist. 4260 ; *2. pl.* quesistes 8013, 8016 *chercher.*

questor, *s. m.* 3767 *chercheur.*
qui, *pron. rel. sujet se rapportant à* on 5369 ; 1665 *ce qui.*
quintaine, *s. f.* 2658 *poteau ou jaquemart contre lequel on joutait.*

R

rabandoner, (se) *v. réfl.*, 2119 *se précipiter à son tour.*
raier, *v. int.* 2207, 6777, 6870, 6873 *couler (du sang).*
raime, *s. f.* 3195 *branches.*
rain, *s. m.* 2567, 6333 *branche.*
raine, *s. m.* 3855, 5283 *règne.*
raïnst, *v. tr.* 9159 *Pas. Déf. 3. s. de* raembre *délivrer.*
raison, *s. f.* mettre à raison 1962, 4788 *interpeller, questionner.*
ramage, *adj.* 8384 *boisé.*
ramembrer, *v. impers.* 6309, 7249, 7251 *se rappeler.*
ramper, *v. intr.* 1957 *marcher contre.*
ramprosner, *v. tr.* 2261 *insulter.*
randon, *s. m.* 2122 *violence.*
rapaier (**se**), *v. réfl.* 165 *s'apaiser.*
ratirer, *v. tr.* 9237 *remettre en bon état.*
ravine, *s. f.* 2129, 2190, 5659, 6225, 6887 *rapidité, impétuosité.*
raviser, *v. tr.* 474 *se rappeler.*
rechief, *s. m.* de rechief 1291, 2258, 3807 *etc. de nouveau.*
reclamer, *v. tr.* 6241 *rappeler.*
recoi, *s. m.* en recoi 2533 *à part, en secret.*
reçoivre, *v. tr.* 7526 recevoir 8352 *Imper. s.* reçoif 1135 ; *Pas. Déf. 3 s.* rechut 7462 ; *Subj. Imp. 3 s.* receust 2479 ; *P. P.* receu 6994, reçut 2510, 2938, 8449, 8645
reconnoistre, *v. tr. Subj. Pr. 2. pl.* reconnissies 9394 *P. P.* reconnut 14 .2 reconneu 3007, 3021 *reconnaître.*
recorder, *v. tr.* 1291, 1722 *raconter, répéter.*
recort, *s. m.* 3547, 9079 *rapport.*
recovrer, *v. intr.* 2014, 6910. *Ind. Pr. 3. s.* recuevre 6835 *se rallier* ; *tr. Fut. 3. s* 4871 *reprendre.*
recovrier, *s. m.* 6911 *remède.*
referir (**se**), *v. réfl* 196 *s'élancer.*

regart, *s. m.* prendre un regard, 6698, *jeter un regard.*
regne, *s. m.* 4148 *endroit, quartier.*
regné, *s. m.* 40, 2594, 2720 *pays.*
rehaitier, *v. tr.* 1944 *réconforter, encourager.*
remanoir, *v. tr. et intr.* 4280 *Ind. Pr. 3. s.* remaint 604 ; *Fut. 3. s.* remandra 3718 ; *1. pl.* remanrons 4287 ; remanres 2996 ; *Subj. Pr. 3. s.* remaingne 3721 *Pas. Déf. 3. pl.* remesent 4289 ; *P. P.* remes 264 ; *intr. rester* 7464 *cesser* ; *tr.* 7972 *faire cesser*, 8794 *laisser.*
remuevre (se), *v. réfl.* 6836 *partir.*
repairement, *s. m.* 8981 *retour.*
repairier, *v. intr.* 191, 343, 7359, 7377 *retourner.*
repondre, *v. tr.* 4, 8, 7896 *P. P. m.* repos 16, 3962, 4181 ; *f.* reposte 1176 *cacher.*
repostail, *s. m.* 4680, repustail 6108 *cachette, embuscade.*
reposte, *s. f.* 1644 *feinte.*
requerre, *v. tr.* 1893 *attaquer.*
rescous, *v. tr.* 98, 2504 *P. P. de* rescourre *sauver.*
rescousse, *s. f.* 8082 *secours.*
resoignier, *v. tr.* 3915, 3526 *redouter.*
resort, *s. m.* 2749 remède.
respeus, *s. m. acc pl.* 1293 Godefroy, *plainte, plutôt = réponse* ; (*Godefroy enregistre ce mot sous la forme* respel, *que ses exemples ne justifient pas. Aurait-on ici le latin* responsus ? *Ragueau, Glossaire du Droit français, ne le mentionne pas. Dans notre texte comme dans presque tous les exemples de G.* respeus *paraît former avec* claims *une expression particulière*).
respit, *s. m.* 4487 *délai.*
rest, *v. tr. Ind. Pr 3. s. de* resre 5793, 5975 *couper.*
retenir, *v. tr. Subj. Imp. 3. s.* retenist 378.
retraire, *v. tr.* 128 *réclamer*, 166, 818 *raconter.* 745
reveler (se), *v. réfl.* 1788, 2551 *se révolter.*
revertir, *v. intr.* 8500 *retourner.*
riens, *s. m. invariable* 479, 753, 959 ; *acc.* rien 1315 *chose.*
rimoient, *v. intr. Ind. Pr. 3. pl. de* rimoier *ramer.*
rober, *v. tr.* 9030 *piller.*

roiament, *s. m.* 4894 *rédempteur.*
roiellier, *v. tr.* 7636 *rouler.*
roele, *s. f.* 204 *roue ; la Fortune pris dans le sens de l'état des affaires.*
roi, *s. f.* 912 *filet de pêche (Godefroy ne cite que* roie).
roie, *s. f.* 522 (ms) *raie (Godefroy ne cite que des exemples ayant le sens de* sillon) Et mainte roie (*texte* soie) d'or entor.
roit, *adj.* 2133 *raide.*
ront, *v. tr.* 6678 *Ind. Pr. de* rompre.
roster (se), *v. réfl.* 6740 *se relever.*
rote, *s. f.* 2930 *instrument de musique à cordes dans le genre de la vielle.*
rout, 1937, 2269, 6568 *P. P. de* rompre *déchiré.*
route, *s. f.* 2908, 5475, 6542, 8126 *bande, foule.*
rouver, *v. tr.* 686 *prier.*
rovent, *adj.* 7073 *rose.*
rubeste, *adj.* 4549 *rapide (d'un fleuve).*
rueillie, *adj.* 5349 *bruni, sale.*

S

sachier, *v. tr.* 912, 1043, 2026, 3116, 5704, 8983 *tirer.*
salir, *v. intr.* 5530 *Ind. Pr. 3. s.* saut. 86, 116, 3261 *sauter.*
samblance, *s. f.* 4762 *vision.*
samit, *s. m.* 5387 *étoffe de soie sergée.*
sanc, *s. m.* sanc faire 156 *blesser.*
sapience, *s. f.* 7492 *sagesse.*
sarqu, *s. m.* 2437 *cercueil.*
sauteler, *v. intr.* 1704 *sautiller.*
savoir, *v. tr. Ind. Pr. 1. s.* sai 2956 ; *3. s.* set. 2886 ; *3 pl.* sevent 3949; *Fut. 3. s.* savera 4941 ; *1. pl.* savrons 343, saroumes 3412 ; *2. pl.* sarés 2255 ; *3. pl.* saront. 4535 ; *Imper. s.* saces 4868 ; *Subj. Pr. 1. s.* sace 2850 ; *Pas. Déf. 1. s.* soi 8119 ; *3. s.* sot. 7522 ; *1. s.* seu 3667, seuc 7316 ; *3. s.* seut 8484 ; *2 pl.* seurent. 6700. — savoir a *quelqu'un de quelquechose* 1097.

secroi, *s. m.* 3587 *secret.*
seiel, *s. m.* 8117, *lettre scellée.*
saignier, *v. tr* 418, 8893 *faire le signe de la croix.*
sen, *adj. poss. acc. masc. sing.* 5945, 9534 (forme picarde).
senefier, *v. tr.* 2568 *signifier.*
seoir, *v. intr. Pas. Déf. 3. pl.* sisent 7930, 7982, *asseoir, seoir*; 1665 *convenir.*
sergant, *s. m.* 715 *domestique.*
seri, *adj.* 8072 *tranquille.*
serre, *s. f.* mettre en serre 3597 *enfermer.*
serorge, *s. m.* 8891 *beau-frère.*
seure, *prép.* 315 *sur.*
seurtance, *s. f.* 4935 estre a seurtance *être rassuré.*
sevrer, *v. tr.* 1876, 2066, 6055 (ms.) *séparer.*
sievent, *v. tr*, 2379 *Ind. Pr. 3. pl. de suivre.*
sievi, 326, *P. P. de* suivre.
siglaton, 7834, 7931 *long manteau de soie ou d'autre étoffe à l'usage des hommes comme des femmes ;* 9492 *l'étoffe dont le manteau était fait.*
sigler, *v. intr*, 948, 4594, 8719 *faire voile.*
sismes, *nombre* 6121 *sixième.*
sivant, 410 *P. Pr. de* suivre.
sivi, 8123 *P. P. de* suivre.
sivirent, 5895 *Pas. déf. 3 pl. de* suivre.
soffraindre, *v. intr.* 4907 *manquer.*
soille, *v. tr.* 9604 *Subj. Pr. 3. s. de* soldre *payer.*
solier, *s. m.* 3421, 8874 *étage, chambre.*
soloir, *v. intr. Ind. Pr 1. s.* suel 835 ; *3. s.* seut 941, 1777 *avoir l'habitude de.*
son, *s, m.* 4664 *sommet.*
soner, *v. tr.* soner un mot 1477, 8073 *prononcer.*
sooler, *v. tr.* 979 *apaiser.*
sor, *adj.* 1399, 6206, 6655 *châtain.*
sor, *prép.* 413 sur; sor moi deffendant. 2243, *mon corps deffendant* 6086 par-dessus.
sorbir, *v. tr*, 1545 *engloutir.*
sorcerie, *s. f.* 287 *sortilège.*

sorst, *v. intr.* 1785 *Pas. Déf. 3. s. de* sourdre se produire brusquement.

souavet, *adv.* 1482, 5174 *doucement.*

soudoier, *s. m.* 7124, 7127 *serviteur.*

souduiant, *s. m.* 3833 *traître.*

souffraite, *s. f.* 3031, 3408 souffrete 4510 *manque.*

souhaidier, *v. tr.* 4328 *souhaiter.*

soul, *v. tr. adj.* 198, 407, 4020, 4148, 5614 *seul.*

soure, *adv.* 2358, seure 315 *dessus.*

sourt, *v. intr.* 5783, sort 9174 *Ind. Pr. 3 s. de* sourdre, *se produire brusquement.*

souvent, *adj.* 1165, 3863, 4118. *maint.*

souventre, *prép.* 7297 *d'après.*

souvin, *adj.* 6070 *couché sur le dos.*

sueffre, *v. tr.* 3875 *Ind. Pr. 3. s.* sueffrent 2015 *3. pl. de* souffrir.

sui, 251, 412, 4189 *P. P. de* suivre (*forme particulièrement picarde selon W. Foerster, Aïol 862*).

sus, *adv.* 446, 1347, 2193 *etc. en haut*; en sus de 491, 5206 *en arrière.*

T

tabor, *s. m.* 1839, 2933, 8803, *tambour,* 3418 *bruit.*

taint, *adj.* 987, 3153 *blême.*

taisir (se), *v. réfl.* 3475 *Pas. Déf. 3. s.* teut 2609, 2754, 3145, *3. pl.* teurent 8075 *taire.*

talent, *s. m.* 1434 *désir.*

tant, *adv.* tant que, 352 *à mesure que.*

tans, *s. m.* par tans 1732 *bientôt.*

tapinage, *s. m.* 3005 en tapinage *secrètement.*

tapir (se), *v. réfl.* 3191, 3914, 4299 *se cacher.*

targier (se), *v. réfl.* 2785, 3513, 8461, 9305 *s'attarder.*

tel, *adj. et pron. m. et f.*; *mais* tele 297, 4764, 8798, 9412 *représentant un subst. avec le sens de « coup »* 6603.

tempeste, *s. f.* s'enfuir comme tempeste 2268 *partir comme une flèche.*

tempoire, *s. m.* 328 *saison, temps.*
tempre, *s. f.* 8980 *temps.*
tempre, *adv.* 326, 6625 *tôt, bientôt.*
tempré, *adj.* 551, 7771, *modéré, tempéré.*
tencer, tenser *v. tr.* 317, 2228 *protéger, défendre,* 1588 *lutter.*
tenement, *s. m.* 7429 *possession.*
tendre, *v. tr* 9347 *attendre.*
tendror, *s. f.* 533 *tendresse.*
tenir, *v. tr. Ind. Pr. 1 s.* tieng 7127; *Subj. Pr. 1. s. tiegne* 2853, *3. s.* tiengne 4470. *Pas. Déf. 1. s.* ting 7203 *1. pl.* tenismes 9396. *Subj. Imp. 1. s.* tenisse 6355; 1391 *intéresser, importer.*
tenser, *voy.* tencer.
tentir, *v. intr.* 400 *retentir.*
terrier, *s. m.* 6463 *rempart fait en terre.*
teseillier, *v. intr.* 1160 *bailler.*
timbre, *s. m.* 1839 *sorte de tambour.*
tir, *s. m.* a tir 9458 *complètement.*
tire, *s. f.* a tire 7545 *sans interruption.*
toi, *pron. per. nom sing.* 7905; *en position atone* 5138.
toise, *s. f.* 8819 mariage a toise *double mariage, c'est-à-dire, l'un à la file de l'autre.*
tolir, *v. tr.* 7695, 8375 *Ind. Pr. 3. s.* taut 4385 *3. pl.* tolent 5602, *Subj. Pr. 3. s.* toille 9605; *Pas. Déf. 3. s.* toli 8498 *1. pl.* tousimes 8025; *P. P.* tors. 5702: *ôter, enlever*; tolir quelqu'un 9030 *voler, piller.*
tolon, *s. m.* 7439, toron 4663, *colline.*
torbler, *v. tr.* 2033 *troubler.*
torment, *s. m.* 1541 *orage.*
toron, *voyez* tolon.
torsser, *v. tr.* 634 *charger.*
tort, 1833 *Subj. Pr. 3. s. de* tourner.
toudis, *adv.* 786, 3402, 5039 *toujours.*
tousel, *s. m.* 34 *garçon.*
tout, *pron. ind.*; *nom. pl.* tuit 88 *etc*: (excepté p.-ê *aux vers* 8171, 8894) *adj. nom. m. pl.* tot, tout 8, 7996, 8338, 9008, 8977; tout *devant un autre adjectif s'accorde* 681, 807,

907, 989, 1767, 2481, 2881, 6471, 7038, 7457, 7754, 7759, 9001. *Il ne s'accorde pas.* 66, 2974, 4993, 6437 ; *au nom. pl. il est impossible de trancher la question, à cause de l'emploi de* tout *pour* tuit ; a tout 112, 120, 638, 3722, 3769 *avec* ; del, du tout. 872, 1060, 1107, 1756, 5362, 5831 *entièrement* ; del tot en tot 8023 *absolument* ; tot par tot 5593 *entièrement* ; tous tans 2928 *constamment.*

traire, *v. tr.* 1571, 1749, 2749, 2430 *traîner* ; 2366, 4114 *tirer à l'arc.*

trait, *s. m.* 4757 a un trait *en même temps.*

trape, *s. f.* 4137 *piège.*

travail, *s. m.* 1457 *peine.*

traver, v. tr. desous la boucle l'escu trave 6595 *percer* (*manque à Godefroy*).

travers, *prép.* 90 *à travers.*

tré, *s. m.* 4657 *tente.*

treper, *v. intr.* 5414 *frapper du pied, en signe de joie.*

très, *adv. renforce la signification des prépositions* 4015, 7209.

trespasser, *v. tr.* 117, 169, 3409 *traverser.*

tressaut, *v. intr.* 1160 *Ind. Pr. 3. s. de tressaillir.*

tressuer, *v. intr.* 840, 1297, 3518 *Subj. Prés. 3. s.* tressut 1412. *suer, être violemment agité.*

trestout, *pron.* 1543 *absolument tout.*

troi, *nombre* 1544, 5389 *cas sujet de* trois.

trouver, *v. tr. Ind. Pr. 1. s.* truis 327, *1. pl.* trovosmes 4520 *3. pl.* truevent. 1812 ; *Subj. Pr. 3. pl.* truissent 572.

troïne, *s. f.* 1840 torine (*ms*) 8870 *sorte de trompette.*

U

ues, *s. m.* 231, 1428 *service, usage.*

uller, *v. intr* 236 *hurler.*

uns, *art. indéf. acc. pl. avec* dras 705, 3468, 5358 (ms.)

us, *s. m.* 2594 *coûtume.*

V

vain, *adj.* 1070 *faible.*
val, *adv.* la val 3012 *là bas.*
vallet, *s. m.* 1439 *jeune homme.*
vasselage, *s. m.* 6859 *vaillance.*
vaucel, *m. s.* 4702 *vallon.*
vaurroit, *v. tr.* 1619 *Cond. 3. s. de* valoir.
vavassor, *s. m.* 1879, 3608 *vassal* (*strictement, homme pourvu d'un arrière fief*).
venir, *v. intr. Ind. Pr. 1. s*, vieng 5228 ; *Fut. 3. s.* venra 5860, vendra 1475 ; *Imp. 2. pl.* viegniés 7092. *Subj. Pr. 3. s.* viegne 4469, veignies 7809 ; *Pas. déf. 1. s.* ving 5323 ; *1 pl.* venismes. 8020 ; *2. pl.* venistes 5688 ; *Sub. Imp. 3. pl.* venissent 4447. — Maint baron i ot venu (*ms.*) 71 ; mix li vendroit 3642, *il ferait mieux.*
venteler, *v. intr.* 6066 *flotter au vent.*
ventreé, *s. f.* 2298, 6076 *entraille.*
veoir, *v. tr.* 1285, veïr 4974, 5378, 7842, 9390 ; *Ind. Pr. 1. s.* voi 1695. *1. pl.* veons 1345 ; *Pas. déf. 1. s.* vi 4925 *Fut. 1. pl.* veurons (ms.) 7690 *Sub. Imp. 1. s.* veïsse 7877 ; *3. s.* veist 2324.
verdoiant, *adj.* 6882 *épithète de heaume, brillant, à reflets verdâtres.*
vergié, *s. m.* 5833, vergier 5838 *verger.*
versser, *v. tr.* 5656 *combattre.*
vert, *adj. f.* 1386 ; verde 4910.
vertir, *v. tr.* 8363 *tourner*
ves, *adv.* 5638, 7186 vesci 174 *voici.*
vesque, *s. m.* 3451 *évêque.*
viaire, *s. m.* 8893 *visage.*
viaus, *adv.* 2181 viaus non *du moins.*
viautre, *s. m.* 3147 *lévrier.*
vies, *adj. m. et f.* 3913, 3933, *vieux.*
vilain, *s. m.* 1212, 3256, *paysan, homme de basse condition.*
vilaus, *s. m. acc. pl.* 230, 8199, *village.*

virge, *s. f.* 1955, 2302 *vierge.*
vis, *s. m.* 1284, 1328 *visage.*
vis, *adj.* estre vis à quelqu'un 1450, 2995, 5022, 7851 *sembler.*
viseus, *adj.* 7800 *intelligent, rusé.*
vivre, *v. intr. Ind. Pr. 1. s.* vif 134 ; *Cond. 1. pl.* vivriens 8389 *Pas. Déf. 3. pl.* vesquirent. 9424 ; *Subj. Imp. 2. s.* vesquisses. 2134 ; *3. pl.* vesquissent 8114.
vo, *adj. poss. sing. acc.* 571, 3192 *etc.*; *nom.* vos 1682 (*formes picardes*).
voiant, *prép. P. Pr. de* veoir 8550 *en présence de.*
voir, *adj.* 896 *vrai.*
voire, *adv.* 994, 1485, 1499, 2747 *etc. oui, véritablement.*
voirement, *adv.* 847, 3623 *vraiment.*
voloir, *v. tr. Ind. Pr. 1. s.* vuel 1701 ; voel 484 ; veil 8070, 8398 ; *2. s.* vels. 8294 ; *3. s.* veut 1778 ; velt 4084 ; *1 pl.* volons 5613 ; voloumes 4327 ; *3. pl.* voelent. 2985. *Fut. 2. pl.* voudres 5393 ; volres 2869; vaudres 8262, *3. pl.* voudront 4809 ; volront. (ms.) 7189, vaurront 9. *Cond. 1. s.* vaudre (ms.) 1691. — *Imp. 1. pl.* voliöns 6937. *Subj. Pr. 1. s.* vuelle 8262 ; voelle 260 ; *2. pl.* voelliés 5453. — *Pas. Déf. 1. s.* voil 7319 ; *3. s.* volt. 5119, 5314 ; valt. 3669. (ms.).; *3. pl.* volrent 2466 voudrent ; 3369. *Subj. Imp. 1. s.* vousise 2992, *3. s.* vousist. 1311.
volt, *s. m.* 8354, 8970 *visage.*
volu, *adj.* 5380, 5496 *voûté.*
vuel, *s. m.* 126, voel 2781 *volonté, désir.*
vuidier, *v. tr.* 2107, 2999 *vider.*
vuit, *adj.* 4148, 4584.

W

warol, *voy.* garoul.
wast, *voy.* gast.
widier, *voy.* vuidier.
wit, *voy.* vuit.

Noms Propres

A

B

G

H

I

J

L

M

N

O

P

R

S

T

Thumassin, 598, *camarade de Guillaume.*
Toscan, 1848, 1923. *Toscan.*
Tosson (*ms* **Josson**), 2065 Tosson du Pré *vassal du duc de Saxe.*

Y

Yolent, la contesse Y. 9655 (*Voy. l'Introd. à l'édition, p. X; Boehmer., Rom. Stud, III, p. 131, Zingarelli, Il Guillaume de Palerne, etc.*).

TABLE DES MATIÈRES

SIGNES PHONÉTIQUES

. placé sous une voyelle indique la qualité fermée.
˛ — — ouverte.
n' = *n* mouillé.
l' = *l* —
i̯ = la semi-voyelle *jod*.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS.

ERRATA

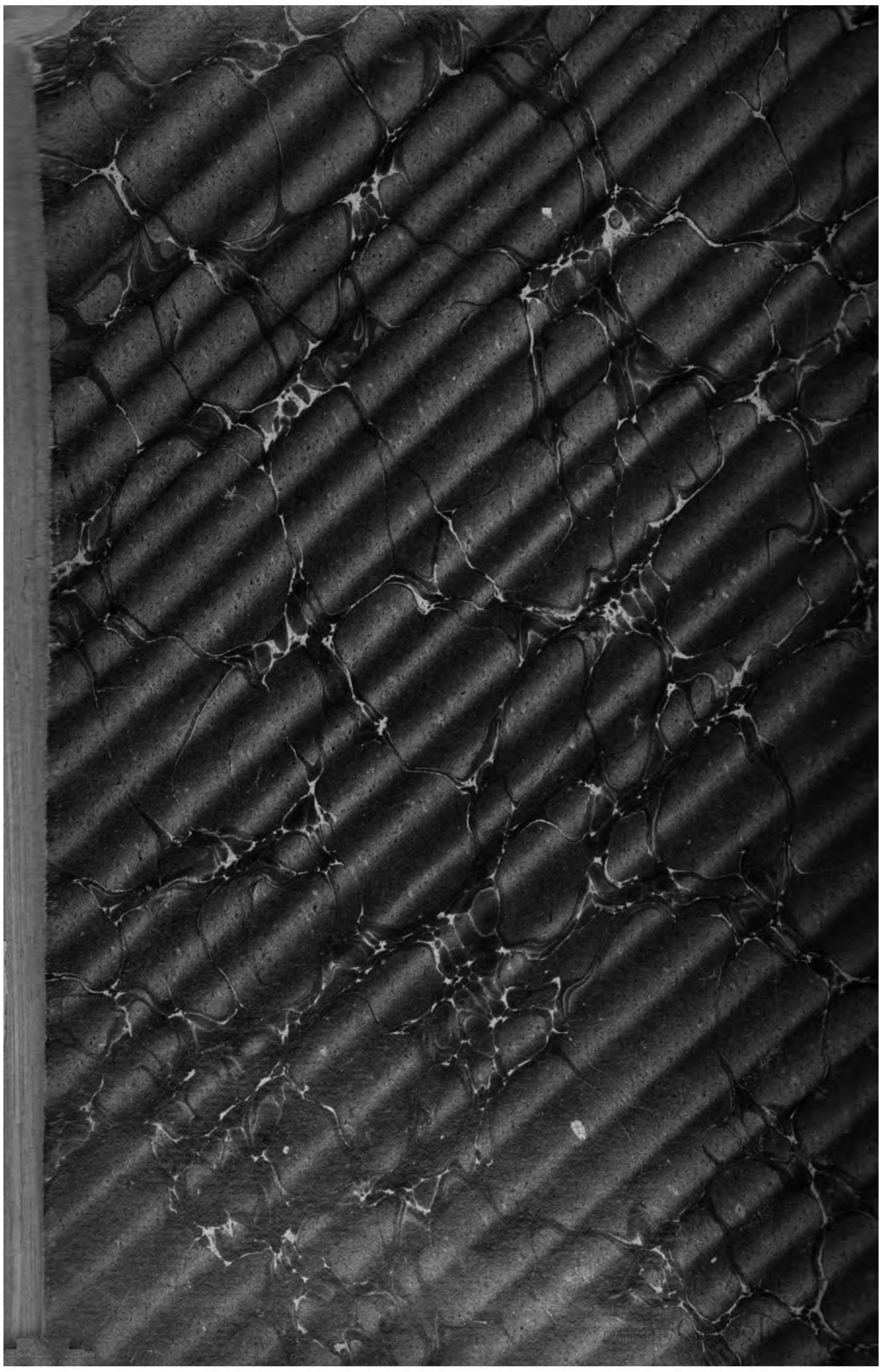
Page 2,	ligne 16	: -2	lire *I*.
— —	— 18	: correctes	— corrects.
— 3	— 9	: 1806	— 1086.
— 10	— 20	: *faillie*	— *baillie*.
— 11	— 14	: *prou* 785	— 755.
— 11,	dern. l.	: Voyelles (labiales	— (Voyelles labiales.
— 12,	ligne 13	: 7245	— 7345.
— 15	— 16	: Précédente	— précédente.
— 15	— 26	: 214	— 244.
— 17	— 14	: 3349	— 3369.
— 21	— 7	: 1340	— 1346.
— 22	— 19	: ? après « rime »	
— 25	— 18	: (voc.),	— , (voc.).
— 27	— 16	: 6368	— 6378.
— 29	— 18	: Rom.	— VI.
— 35	— 16	: *tant*	— *taut*.
— 37	— 12	: perriens	— *perriens*.
— 37	— 13	: Postoniques	— Protoniques.
— 37	— 26	: rimoier	— *rimoier*.
— 41	— 16	: *tremblent*	— *tremblant*.
— 43	— 4	: *emperreis*	— *empeerris*.
— 66	— 29	: *amis*	— *amie*.
— 76	— 2	: guerpisist	— gerpesist.
— 82	— 8	: modrir	— mordrir.
— 82	— 28	: 2834	— 2484.
— 99	— 1	: Braindain	— Brandain.

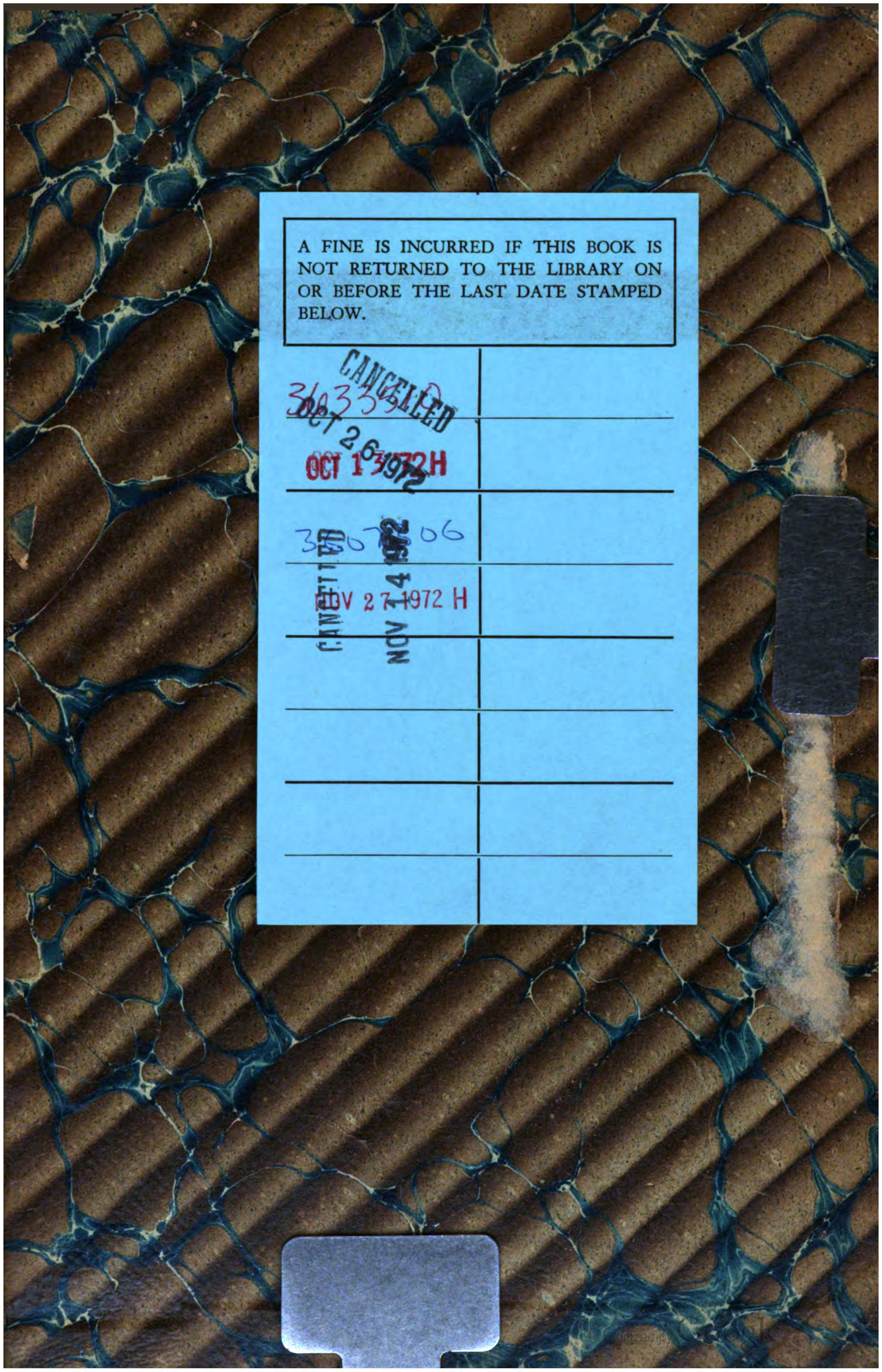
CORRECTIONS

Page 13, ligne 9 et ss. Je constate avec regret avoir mal compris l'article de M. Gröber (Z. R. P., II, p. 507), qui ajoute les exemples en question aux remarques de M. Boehmer (Rom. Stud. III, p. 167) où celui-ci veut que l'*u* lat. n'ait pas eu le son *ü* dès les plus anciens textes français.

Page 25, ligne 13 : « *freres* 9538 est sans doute dû à la rime ». On devrait probablement lire *emperere : frere* 9537-8.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS.




A FINE IS INCURRED IF THIS BOOK IS NOT RETURNED TO THE LIBRARY ON OR BEFORE THE LAST DATE STAMPED BELOW.
CANCELLED
OCT 26 1972
OCT 1 3 1972 H
CANCELLED
NOV 14 1972
NOV 2 7 1972 H
Digitized by Google

